



LITERARY TRANSLATIONS PLAYBOOK

A dynamic catalog of
literary translations published
with the support of Creative Europe

2021



European Education
and Culture
Executive Agency

Acknowledgments

The present brochure is the result of contributions from the selected projects, the European Education and Culture Executive Agency (EACEA) and the European Commission services (DG EAC).

Coordination: Corinne Rigaud (EACEA)

Editorial team: Anna-Natasa Asik (EACEA), Corinne Rigaud (EACEA), Letizia Trunfio (EACEA), Natalie Novakova (EACEA) and Yoana Stefanova (EACEA)

Layout and graphic design: Yoana Stefanova (EACEA) and Angelo Vullo (EACEA)

More information on the European Union is available on the Internet (<http://europa.eu>).

PDF

ISBN 978-92-9488-580-7

Doi : 10.2797/405752

EC-05-23-468-EN-N

© European Education and Culture Executive Agency, 2024

The Commission's reuse policy is implemented by Commission Decision 2011/833/EU of 12 December 2011 on the reuse of Commission documents (OJ L 330, 14.12.2011, p. 39 – <https://eur-lex.europa.eu/eli/dec/2011/833/oj>).

Unless otherwise noted, the reuse of this document is authorised under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) licence (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). This means that reuse is allowed, provided appropriate credit is given and any changes are indicated.

For any use or reproduction of elements that are not owned by the EU, permission may need to be sought directly from the respective rightholders. The EU does not own the copyright in relation to any images which do not carry the copyright indicator © European Union.

Photo Credits:

Cover page : artwork © European Union, 2021 (CC BY-NC-ND 4.0)

© Versopolis - <https://www.versopolis.com>, © CELA.EU - <https://www.cela-europe.com>, © Archipelagos - <https://archipelagos-eu.org> (Page 4, 5 and 6)

CONTENTS

Preface	04
Translators' word	05
Flow of languages	06
Excerpts from books	08
Children's fiction and youth literature	
Comic books	
Novels	
Poetry	
Short stories	
Publishers, projects, books	28

TRANSLATORS' WORD

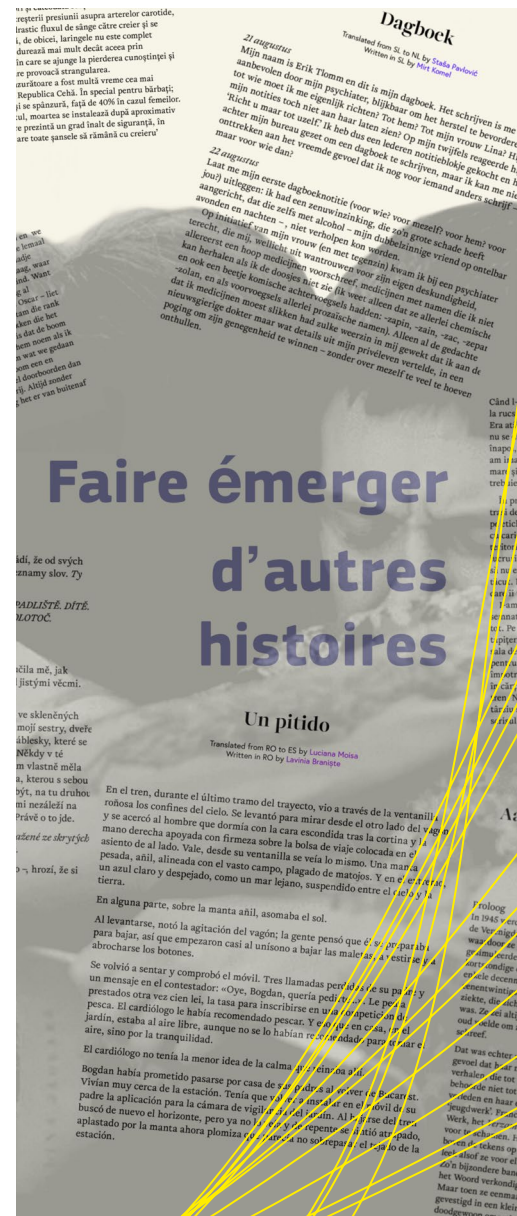
Translating Client E. Busken for the Italian audience has been a very rewarding journey filled with linguistic puzzles and cultural intricacies.

Mr. Busken, the protagonist, possesses an extremely rich vocabulary, and is not afraid of forging new words when said vocabulary shows its limits.

Recreating the cultural and linguistic setting of the book took a great amount of creativity, but at the same time it showed how literary translation can be a powerful vehicle for cultural exchange, fostering understanding across borders.

The support from Creative Europe in these endeavours is instrumental, providing not only financial backing but also a platform for diverse voices to reach new audiences. Their commitment to promoting the circulation of literary works enhances the richness of European literature, and I feel it's a true privilege to contribute to this cultural tapestry.

—Mr Francesco Panzeri, translator of the novel Client E. Busken by Jeroen Brouwers, as part of the IBOREALI - DIVERSITY IN NORDIC LITERATURE project



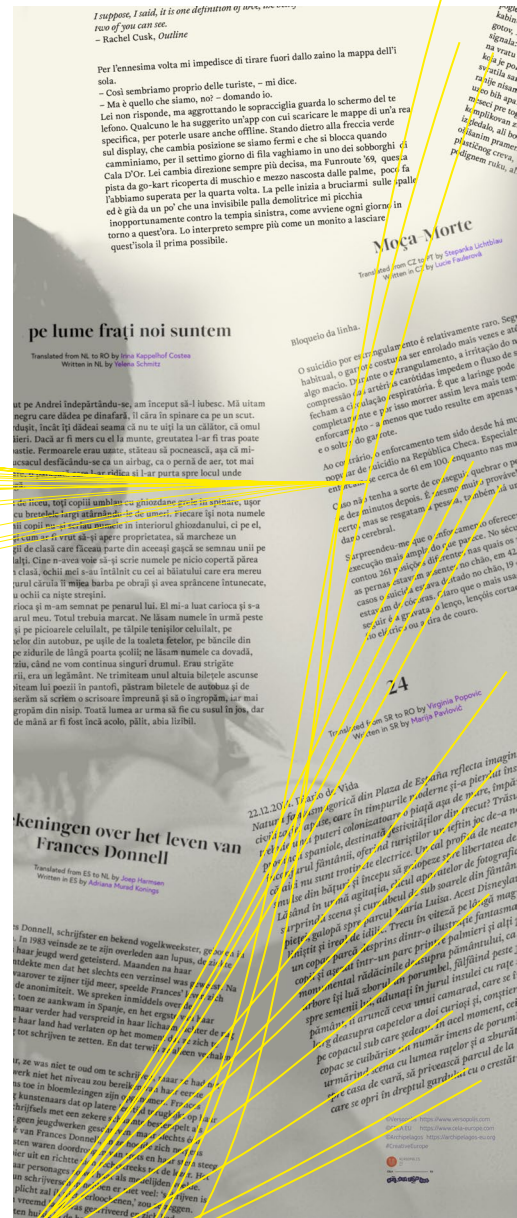
FLOW OF LANGUAGES

The graph shows the dynamic flow of literary exchange across European borders, illuminating the interplay between source and target languages supported by Creative Europe's "Circulation of European literary works" funding scheme in 2021.

Through the unwavering commitment of translators and the support of the Programme, these literary translations have journeyed beyond linguistic barriers, amplifying the voices and stories of talented writers from various European countries.

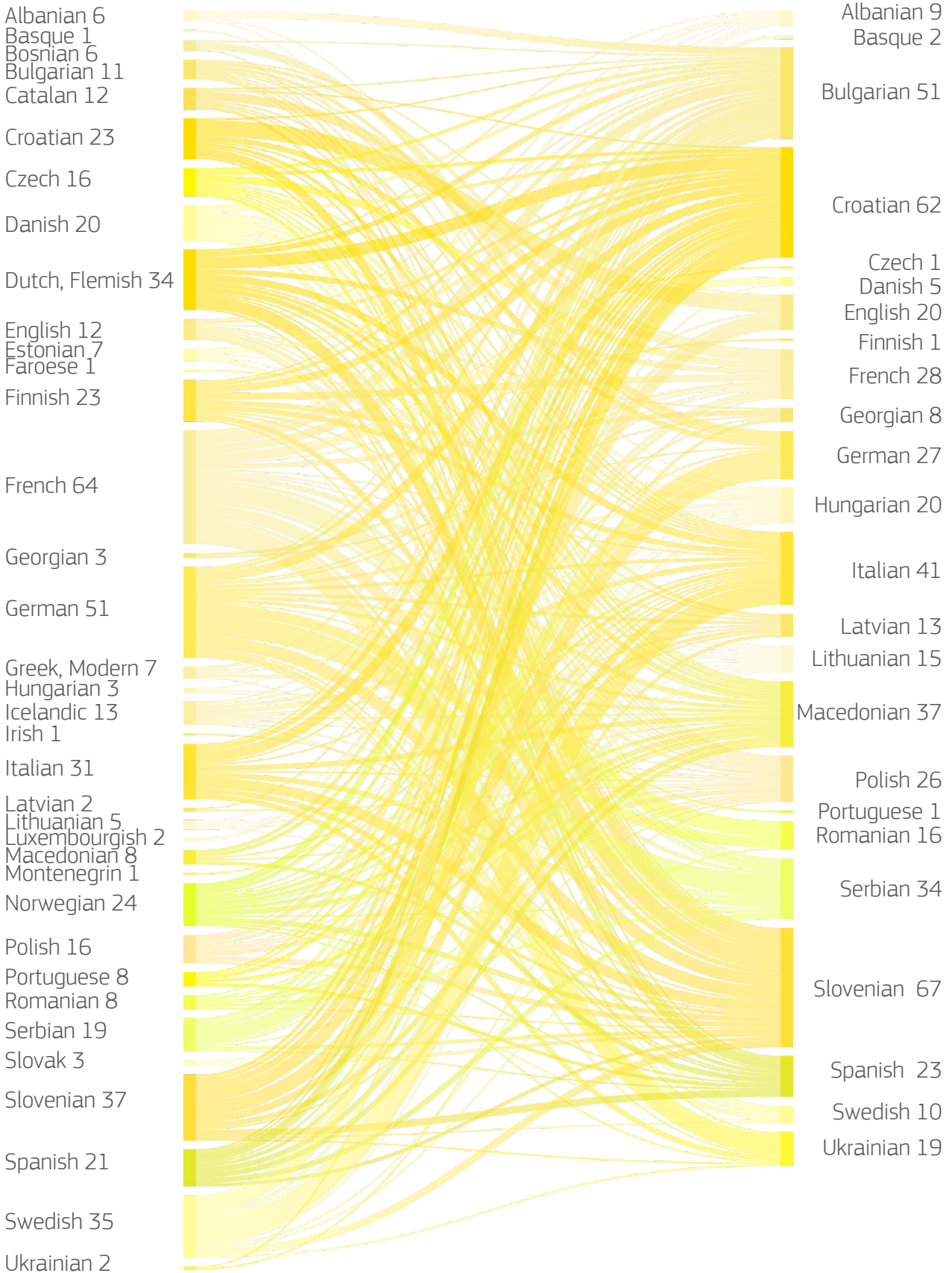
As we embark on this visual exploration, let us celebrate the power of translation in bridging cultural divides and strengthening our shared European identity. The "Flow of languages" is a testament to the enduring value of language as a vehicle for artistic expression and an avenue for cross-cultural dialogue, exemplifying the European Commission's dedication to fostering a harmonious and interconnected literary landscape.

We extend our deepest gratitude to all the talented translators, writers, and literary professionals who have contributed to the success of the "Circulation of European literary works" funding scheme in 2021. Together, we have built a thriving community that celebrates diversity, embraces linguistic heritage, and promotes a deep appreciation for European literature.



SOURCE LANGUAGES

TARGET LANGUAGES



CHILDREN'S FICTION AND YOUTH LITERATURE

Por, mamaja ime nepërkë ma prishi rrugën. Fillimisht më tha se do të vriste veten nëse nuk do të shkoja me të. Pastaj më premtoi një laptop, që të mund të shikoja porno në dhomën time. „Vrite veten, mund të shikoj porno edhe në telefon”, ishte përgjigjia ime e sinqertë, por mamaja vazhdoi me asin nën mëngë (planin tjetër rezervë). Me gjysmë mendje, më premtoi se do të më jepte makinën dhe do të më ndihmonte që të falsifikoja dokumentet, që të mund t'i jepja makinës.

—“Vara în care mama a avut ochii verzi” by Tatiana Țîbuleac translated by Maniela Sota from Romanian into Albanian

Meža vidū saskrējās nīlzirgs un degunradzis. Tas bija šaurs celiņš, pa kuru abi gāja, un viņi nevarēja paspraukties viens otram garām.
- Es neiešu malā, - paziņoja nīlzirgs.
- Es arī ne, - atcirta degunradzis. Viņi vērās viens uz otru.
- Ko nu? – noprasīja nīlzirgs.
- Jā, ko nu? – jautāja degunradzis. Bija dienas vidus. Saule spīdēja caur koku lapām zem tās, un tālumā trokšņoja upe.

—“Is er dan niemand boos?” by Toon Tellegen translated by Inese Paklone from Dutch into Latvian

Koshi zuri të zbresë. Ishte si një udhëtim me balonë. Ca re nate pasqyroheshin tek kullat. Ajo më falënderoi duke më folur në vesh. I thashë që nuk kisha dëshirë të më falënderonte, atëhere ajo zhvendosi fare pak buzët, disa centimetra më tutje, dhe më puthi. Pikërisht në atë çast u dëgjua e shtëna e parë. Dy burra kishin dalë në dritaren e dhomës së saj. Katër të tjerë mbërritën në tarracë me automatikë në duar.

—“Céleste, ma planète” by Timothée de Fombelle translated by Venera Domi from French into Albanian

Por prapë, kjo nuk krahasohet me çfarë i rrëfeu mamaja e Banjës të shoqit. - I dashur, të shtunën Banja ka ftuar shoqen e zemrës dhe babain e saj. - Dhe këtu bëri një pushim të shkurtër. - Shumë mirë, - u përgjigj ai. - Kjo do të thotë që do të kemi një mysafir më shumë.

- Po, por ky baba nuk është si të tjerët, - shtoi mamaja e Banjës. - Ai është i gjatë sa një palmë dhe mund ta shkulë nga rrënjët atë. Njëherë ngriti me një dorë autobusin dhe u shpëtoi jetën tre jetimëve dhe një zonje të moshuar...

—“Wie ich Papa die Angst vor Fremden nahm” by Rafik Schami, Ole Könnecke translated by Greisa Ymeri-Böhl from German into Albanian

Shahibi nuk guxoi më të lëvizte.
Iu kujtua përralla që ia kishte
treguar shpesh e ëma. Për një
xhind në një shishe. Një shpirt
shumë i keq... Shahibi mori
tapën dhe u bë gati... "Jo, të
lutem mos më mbyll përsëri!"
u lut zëri në shishe. Dora e
Shahibit vazhdoi të rrinte
pezull. Vështroi shishen, por
pa vetëm atë mjegullën
blu pas xhamit. "A, a, a je
ti shpirt i keq?" Asgjë nuk
pipëtiu. Nga shishja doli
vetëm doli pak, fare pak
avull.

—"De kikkerbilletjes van
de koning en andere
sprookjes" by Janneke
Schotveld translated
by Albana Shala from
Dutch into Albanian

Вечерта, додека
го чекавме возот
за да се вратиме
во градот, додека
ветрето ни ги
бушавеше косата
и крзното, Лола
ми кажа дека тоа
ѝ бил најубавиот
ден во животот. И,
не поради мирисот
на морето, поради
ветерот во лицето или
поради милувањата на
сонцето, туку зашто ја
сум била со неа.

—"Lola e io" by Chiara
Valentina Segré translated
by Irina Talevska from
Italian into Macedonian

**Taču mēs arī ietiepāmies
(galu galā šo spītību viņi
no kāda ir mantojuši).
Ceru, ka abi nekad to
neuzzinās: uz mājām
mums viņus nācās aizvest
ar varu. Tiklīdz saule
bija norietējusi un abi
aizmiguši, mēs uzmanīgi
uzvilkām viņiem ziemas
kombinezonus. Viņi
izskatījās kā kosmonauti.**

—"Prezent dla dwojga"
by Mikołaj Łoziński
translated by Ingmāra
Balode from Polish into
Latvian

Egy tágas, tükörkel teli fürdiszoba
volt az, ami nem férhetett el a
toronyban. A kastély, valahányszor
átmentünk egy ajtón, nagyobb lett.
Marit boldogan forgott a tükör előtt
a fehér, csillogó-villogó ruhájában,
én közben belebújtam a fiúruhákba.
A vizes holmikát egy kosárba
tettük, ami úgy tőnt, épp ezért volt
ott. A kardot pedig bedugtam az új
nadrágom övébe.

—"Die Mühlenkinder" by Antonia
Michaelis translated by Mónika
Ambach from German into
Hungarian

Katitzi dhe Lena
udhëtonin brenda
rimorkios, e ngarkuar në
vagonin e mallrave. Ishte
rreptësisht e ndaluar sipas
rregullores hekurudhore,
por gjithçka do të kishte
shkuar shumë mirë nëse do
të kishin pasur ujë gjatë gjithë
udhëtimit. Në një stacion,
Katitzi kërceu nga vagoni në
mes të shinave, iu afrua një
punonjësi hekurudhe dhe i tha:
- Ç'kemi!

—"Katitzi i ormgruppen" by
Katarina Taikon translated by
Sokol Demaku from Swedish into
Albanian

**S mnogo sam muke navukla
gumene čizme i izašla na
vjetar s osmijehom i kutijom
koštanog brašna. Još me
nisu bili vidjeli, stajali
su kod stabala jabuke i
pregledavali grane. Hoće
li nešto rezati? Frieda
je stajala na tlu, na
vjetrometini, nakupila
je grančica i posložila
ih na hrpu kao da će
zapaliti vatru. Kapa joj
je odletjela i jedva sam
čuła kako urliče kad je
pojurla za njom, vjetar
joj je zagušio glas.**

—"Eufori" by Elin
Cullhed translated by
Lana Momirski from
Swedish into Croatian

Caciki domāja, ka Jērans ir gluži vienkārši lielisks. Tā domāja arī Muterīte, lai gan vispār karavīri viņai nepatīk. Caciki tas likās muļķīgi, jo karavīri taču ir forši, viņiem ir kolosālas drēbes un ieroči. Reizēm Caciki prātoja, ka pats varētu kļūt par karavīru, kad izaugs liels. Un nevis par astoņkāju zvejnieku kā viņa tētis. Caciki tētis dzīvoja kādā Grieķijas salā un ar harpūnu medīja astoņkājus. Pašu tēti Caciki nekad nebija satīcis, bija tikai dzirdējis par viņu runājam.

—"Tsatsiki och Morsan" by Moni Nilsson translated by Jolanta Pētersone from Swedish into Latvian

*Cuando la abuela se mudó a una residencia de ancianos, solía visitarla todos los sábados. Mis historias de la escuela y del patio de recreo la alegraban, pero a menudo me hacía las mismas preguntas, a veces varias veces seguidas. Yo intentaba responderle con paciencia, pero no siempre podía.
—¡Abuela, parece como si tú fueras la niña y yo la adulta!
La abuela se reía.*

—"Moja baka ne zna tko sam" by Iva Bezinović-Haydon translated by Francisco Tomsich from Croatian into Spanish

Où es-tu, Pipiman ? Fais quelque chose, supplie Petit ourson.
- Attends, s'écrit Pipiman, en courant jusqu'à la dernière maison de la rue.
- Youpi ! s'écrit Hé-man. Je prends mon déambulateur et je mets mon dentier.
Dans une demi-heure, je suis à toi.
- Une demi-heure, mais nous n'avons pas de temps à perdre.
- Fais quelque chose, vite, hurle Petit ourson au téléphone.
Le méchant bonhomme de neige m'a attrapé, il va me congeler.

—"Plasman" by Jaap Robben translated by Mireille Cohendy from Dutch into French

Dok sjediš u automobilu s ugašenim motorom, sjetiš se da si dan ranije pročitala, za potrebu nekog prijedora, onaj ulomak Marcela Prousta u kojem se pripovjedač, koji dugo nije pomislio na dragu pokojnu baku, prisjeti, saginjući se kako bi razvezao cipele, da je ona to činila umjesto njega, nekada davno, kad je bio jako umoran.

—"Fille" by Camille Laurens translated by Vlatka Tor from French into Croatian

Every day, they followed the same routine: Beton and Roni dashed together halfway down the street. Two houses from Ms Agica's home, Roni told Beton to sit and wait. Beton waited patiently each time, while Roni went by himself and got the list and money from her. When Roni returned he gave Beton a treat. This kind of waiting would always pay off. Then they'd race to the shop together.

—"Baton i Roni" by Koraljka Milun translated by Lawrence Schimmel from Croatian into English

Njegov je povratak kući i popravio i pogoršao stvari. S jedne ih je strane popravio jer barem nije bio u zatvoru i nisam ga morao posjećivati u Madridu, u zatvoru Soto del Realu, uza sve troškove puta, hotela i hrane koje je to podrazumijevalo, da ne ubrajam njegovateljicu koja je morala čuvati mamu dok mene nije bilo, a i ta je koštala... Ali, s druge strane, očev je povratak pogoršao stvari.

—"Independencia" by Javier Cercas translated by Silvana Roglić from Spanish into Croatian

Ni djetlića kako kucka, ni vjevericu,
ni kolonu mravaca, ni žutog leptira
koji mu je sletio na uho, ni osu kako zuji.
Ni pahuljice kako lebde na zraci svjetla,
ni polovicu mjeseca, ni noćnog šišmiša.
Ni lokve, ni kapljice kiše na paukovoju mreži,
ni granu koja mu je pukla pod šapom.
Put se nastavljao, nastavljao, nastavljao.
Bruni je bilo teško zadržati šape na stazi
jer je s obje strane šumorila šuma.

—"Mur ja mustikka" by Kaisa Happonen translated by Boris Vidović from Estonian into Croatian

**Melodii fermecate în adâncul pădurii.
Luna merse cu viteză prin pădure și
se opri doar după ce se îndepărtă
mult de cabană. Apoi se uită după un
locușor comod pe o piatră, sub un brad,
și scoase flautul. Abia acum descoperi
că de fapt flautul nu era de culoare
argintie, ci mai degrabă de un auriu
strălucitor. Asta-i nebunie curată! Acel
flaut sigur era foarte valoros! Luna își
propusese să aibă foarte mare grijă de
el.**

—"Luna Wunderwald, Band 1: Ein
Schlüssel im Eulenschnabel" by Usch
Luhn, translated by Elisabeta-Ioana
Radu from German into Romanian

Die Schaukel Die
Katze wartet auf
die Maus, doch
die kommt aus
dem Loch nicht
raus. Schläft sie
etwa? Aber nein!
Sie schaukelt bloß
tagaus, tagein, hin
und her und rauf
und runter auf der
Schaukel froh und
munter.

—"Drobtine iz mišje
doline" by Anja Štefan
and Alenka Sottler translated
by Marjeta Wakounig from
Slovenian into German

ქარმა ცავი გააყენია და აინქარის
ქიბეებზე აუკრავა დედა-შვილს.
ბილი გრუნობდა, რომ უფრო
და უფრო მოემანობდა. ნუცუ
ამიერიდან აყ უნდა ეჩხოვრაც?
დედა შემოთრიალდა და გოგონას
გაურბოდა. ეს რა რაჩ ახლებური
რძილი იყო. მას შემდეგ დასჩემდა,
რაჩ გასულ აელს მამა ავად გახდა.
ნარვლიანი რძილი, რომელიჩ
ბილის ჩირქის ჯამბაბებს ახსენებდა.

—"Glasbarnen" by Kristina Ohlsson
translated by Natia Merebashvili from
Swedish into Georgian

Dziedādami viņi būvēja
dambi. Mana ciema bērni
bieži būvēja dambjus, to
viņi pieprata, bet Tēa bija
vislabākā. Šodien viņa
bija uzbūvējusi dambi
strautiņa augšpusē un
no turienes novadīja
ūdeni uz ūdensratu,
ko bija sanaglojusi no
koka gabaliņiem. Toms
plaukšķināja, kamēr rats
griezās uz riņķi vien.

—"Solvokteren" by Maja
Lunde translated by Dace
Deniņa from Norwegian into
Latvian

La deuxième étape a été un peu plus difficile.
Le pied en bois sur lequel j'ai fixé une barre
servant de guidon a tellement alourdi la
planche qu'elle a cessé d'être maniable et
légère comme une danseuse classique. Bref,
elle préférerait rester immobile qu'avancer. J'ai
alors trouvé un autre centre de gravité, et ça
a été un événement décisif dans mes travaux
sur ma trouvaille roulante.

—"Tru" by Barbara Kosmowska translated by
Nathalie Le Marchand from Polish into
French

Amint ezt az
utolsó kérdést
feltettem
magamban, hirtelen
megjelent előttem
egy újfajta lény.
Olyan volt, mint egy
aprócska, kék víziló,
és bár meglehetősen
dundi volt, pinduri
szárnyainak
segítségével a
levegőben úszkált.
Ugyanolyan szemüveget
viselt, mint én, és
egyenesen a szemembe
nézett. Megijedtem és
lekaptam a szemüveget.
Nem láttam semmit.
Gyorsan a flakonra
pillantottam: üres volt,
ártalmatlan. Felidéztem,
hogy milyen nyugodt,
békés volt az életem,
mielőtt a krippikkel
találkoztam.

—"Las gafas más raras del
mundo" by Sofia Rhei under
the pseudonym Cornelius
Krippa translated by Petra
Báder from Spanish into
Hungarian

**Kesha bomo pokopali jutri dopoldne. In pojutrišnjem
bova šli z mamoz nazaj na otok po šotore. Dylan in
njegova mama gresta tudi zraven. In Dlet, seveda
gre Dletek tudi zraven, ves čas je kot prilepljen
name. Njegova mama bo ostala doma, ker upa,
da bo Donniejev ključ nekega dne še zaškrtal v
ključavnici. No, na to lahko dolgo čaka, saj Donnie
mrtev leži v bunkerju. Toda to veva samo midva z
Dylanom.**

—"Bizar" by Sjoerd Kuyper translated by Katjuša
Ručigaj from Dutch into Slovenian

Седната на метличката, Пикухенки долго леташе над
градот и гледаше надолу. Беше студен зимски ден.
Реката беше покриена со дебел мраз. Луѓето одеа
облечени во дебели јакни и носеа топли шапки на
главите. Брзаа по улиците со погледи свртени надолу,
бидејќи постојано стравуваа од царот. Стравуваа од
неговите наредби и од неговата злоба со која им го
контролираше животот.

—"Pikkuhenki" by Toon Tellegen translated by Greet Jans
Serafimovska from Dutch into Macedonian

Barnabe fugе la prietena sa țestoasa Constance. -E o catastrofă! Știi ce am auzit la radio? -Hm! S-au îmbolnăvit salatele? Răspunde Constance, îngrijorată. -Mai rău de atât! Planeta e bolnavă! Trebuie să o vindecăm. -Vai de mine! Și cum să facem? -Am să găsec eu o soluție. Sunt doctor. -Atunci și eu sunt doctor! spune Constance. Eu fac injecții și știu chiar unde se află inima planetei. Să mergem! Hopopop! Urgență, lăsați-ne să trecem. Hopopop! Ei merg să vindece planeta.

—**"Barnabé soigne la planète"** by Gilles Bizouerne
translated by Anca Magurean from French into Romanian

A fejtőben, a papír és a tinta illatától körbevée innen is, onnan is elcsíptem részleteket, de ettől függetlenül – vagy éppen ezért – nem tudtam teljes képet alkotni a helyzetről. Túl sok volt az újdonság. Néha azon kaptam magam, hogy a gondolataimba mélyedek, és a szüleimen töprengek, azon, hogy milyen szerepük lehet ebben az egészben. És hogy mikor láthatom végre őket.

—**"Naakkamestari"** by J. S. Meresmaa translated by Renáta Balázs from Finnish into Hungarian

Hodila sta drug za drugim in se umikala visečim, mokrim vejam. Ko sta prispela do neznane poljane, se je nebo na lepem razjasnilo. Mesec je pokukal izza raztrganih oblakov in posrebril mokri gozd. Fanta sta se držala za roke. »Kot v pravljici, kajne?« je rekel Jan in glasno kihnil, ker ga je nekaj požgečalo v nosu.

—**"Klementyna lubi kolor czerwony"** by Krystyna Boglar translated by Staša Pavlovič from Polish into Slovenian

Căsuța din copaci va fi grozavă, cu puțin ajutor din partea Erikăi. Din căsuța aceea poți vedea în depărtare și asta e foarte bine pentru niște spioni. Luna își ia din nou caietul de spionaj. Mama Biancăi stă pe balconul apartamentului din clădirea cu o sută de ferestre și citește ziarul. Jessica are o nouă prietenă și are părul roz. Iată-l și pe José cu bicicleta lui.

—**"Plats pa jorden"** by Lina Laurent translated by Ivona Berceanu from Swedish into Romanian

COMIC BOOKS

Jag orkar inte kolla. Jag orkar inte ens stava till dem.
Du kanske räddar mig.
Eller du.
... Eller du...

Det var något som var ur led med mig...
... och just det hade jag nog försökt hitta ända sedan jag var barn.

Grannens källarfönster fascinerade mig.
Mot det stod gamla skolplanscher uppstaplade.
På en av dem syntes bara en anteckning på baksidan.
Meningen med livet

—"Armo" by Emmi Valve translated by Marjut Hökfelt from Finnish into Swedish

- 1 Ptja, det är klart, jag är flamländare.
- 2 Eller inte flamländare, jag är från Bryssel, men kom ihåg, perfekt tvåspråkig!
- 3 Och det är faktiskt därför jag förtidspensionerade mig som korpral hos brandmännen!
- 4 Alla var ledsna när jag slutade. Det kan jag säga dig!
- 5 Jean-Pierre, vi kommer sakna dig. Alla där älskade mig... korpral Dominique!
- 6 Ja, Dominique, ja!!!
Mamma?
- 7 Biträdande chef!
Jag vill rita.

—"Faire semblant c'est mentir" by Katarina Andersson translated by Katarina Andersson from French into Swedish

Det finns en "serietidning" med apor och människor som kommunicerar utan översättningsteknologi. Haha.

Jag har bara bläddrat igenom hälften av böckerna än så länge. Jag ska läsa resten under resan; samtidigt som vi upptäcker nya världar kommer jag att återupptäcka gamla.

Just nu läser jag den här, om folk som dricker stora kvantiteter alkoholhaltiga drycker.

Huvudkroppen, som heter "Henry Chinaski", dricker fenomenalt mycket. Man frågar sig hur han lyckas ha till synes oavbrutet könsumgänge utan att nånsin urinera på sina sexualpartners.

—"Parallel lives" by Olivier Schrauwen translated by Jens Ahlberg from English into Swedish

- Вітаю, Маріє. Заходь.
- То як твої справи після початку прийому ліків?
- Почуваюся препааршиво. Погано сплю й майже немає апетиту. За вчора з'їла лише булочку з родзинками.
- Погане самопочуття на початку є нормальним, у деяких побічні ефекти можуть бути досить інтенсивними.

—"Bergen" by Anja Dahle Øverbye translated by Anhelina Kolodnitska from Norwegian into Ukrainian

Почнемо з погляду на те, як виникає кохання: Згідно з підходом до любові, який презентується у цій пісні, «Я» може саме ВИРІШУВАТИ коли та як має виникнути кохання до іншої людини: Якщо «ти» погано ставиться до «Я», «Я» може свідомо перестати кохати «ТИ», а натомість закохатися в іншого «ТИ».

—"Den rödaste rosen slår ut" by Liv Strömquist translated by Anna Topilina from Swedish into Ukrainian

**Наша піонерська організація була б рада піти тобі назустріч і знову прийняти тебе у свої лави...
...якщо, наприклад, ти відкрито висловиш своє щире бажання на лінійці
Але стосовно позиції твоєї матері... Тут я бачу нагальну необхідність провести роз'яснювальну роботу!**

—"Kinderland: Eine Kindheit im Schatten der Mauer" by Mawil translated by Oleksandra Hryhorenko from German into Ukrainian

Отже, тут написано чорним по білому: щомісячний бонус розміром 2 євро на додачу до кишенькових грошей Христинки, до повної виплати 500 євро. І ми поставимо отут наші підписи. Два євро щомісяця...
Перевагою є те, що ти регулярно отримуватимеш гроші і не ризикуватимеш витратити всю суму водночас.
Отож це триватиме до... Два євро щомісяця, помножене на...
Ми розпишемося отут. Ти вже маєш власний підпис?
Звісно!
Бачиш?

—"Panter" by Brechts Evens translated by Iryna Koval from Dutch into Ukrainian

NOVELS

Dok sjediš u automobilu s ugašenim motorom, sjetiš se da si dan ranije pročitala, za potrebu nekog prijevoda, onaj ulomak Marcela Prousta u kojem se pripovjedač, koji dugo nije pomislio na dragu pokojnu baku, prisjeti, saginjući se kako bi razvezao cipele, da je ona to činila umjesto njega, nekada davno, kad je bio jako umoran.

—“Fille” by Camille Laurens translated by Vlatka Tor from French into Croatian

Për fat të mirë ne pothuajse nuk flisnim kurrë për fenë apo për seksualitetin. Asokohe na shqetësonin shumë probleme të tjera. Studionim Revolucionin francez; admironim Camille Desmoulins-in, Madame Roland-in, madje dhe Dantonin. Diskutonim me orë të tëra mbi drejtësinë, barazinë, mbi të drejtën e pronësisë. Mendimi i mësueseve tona rreth këtyre çështjeve vlente

më pak se zeroja, ndërsa prindërit tanë kishin ide të prapambetura, që nuk na mbushnin më mendjen. Im atë lexonte me etje Action française.

—“Les inséparables” by Simone de Beauvoir translated by Diana Çuli from French into Albanian

S mnogo sam muke navukla gumene čizme i izašla na vjetar s osmijehom i kutijom koštanog brašna. Još me nisu bili vidjeli, stajali su kod stabala jabuke i pregledavali grane. Hoće li nešto rezati? Frieda je stajala na tlu, na vjetrometini, nakupila je grančica i posložila ih na hrpu kao da će zapaliti vatru. Kapa joj je odletjela i jedva sam čula kako urliče kad je pojurila za njom, vjetar joj je zagušio glas.

—“Eufori” by Elin Cullhed translated by Lana Momirski from Swedish into Croatian

U pauzama od napornog rada za svoje podstanare, Mientje je redovito muzicirala s Adrijem, pri čemu ih je André Pols - o holde Kunst! - pratio na klaviru. Godine 1949. u kuću je došao i vrlo mlad Jaap Kruithof, sin nizozemskih protestanata, kasnije u Flandriji popularan eko-filozof iz svibnja '68. kao mladić je pokazivao veliko divljenje prema Mientje i ispitivao je o njenim vezama s paterom Wartenom.

—“De opgang” by Stefan Hertmans translated by Romana Perečinec from Dutch into Croatian

Wir kamen
bei Alma an,
die Kinder
waren schon
bettfertig
und warteten
auf einen
Gutenachtkuss
von mir.
Neben dem
altbekanntem
Geruch nach
PoisonParfum
verbreitete
Alma eine ganz
neue Energie in
der Wohnung,
die nicht nur neu,
sondern auch
wirklich giftig war. Während ich ihre Kinder umarmte
und küsste, fragte ich mich, was Alma da aus ihren
Poren absonderte, eine merkwürdige Mischung aus
Entzücken und Wut, Schwäche und Kraft.

—"Katerina velika
i mala" by Olja
Knežević translated
by Elvira Veselinović
from Montenegrin
into German

**Pour le repas, Baglárová avait fait son
fameux chou gras. Après manger, Dora
s'était assise sur le banc devant le chalet,
serrant entre ses mains une large tasse
d'ersatz de café au lait dont elle buvait
à petites gorgées le malt chaud, tout en
regardant Jakoubek cavalier sur le chemin,
en contrebass de l'essart. Baglářka parut, une
assiette de gâteaux à la main.**

—"Žitkovské bohyně" by Kateřina Tučková
translated by Eurydice Antolin from Czech
into French

Më vuri në be që nuk do t'i thosha gjë askujt për
çka ndodhte midis mureve të shtëpisë. Askush nuk
duhet të dijë atë që ndodh midis nesh, porosiste.
Respekto sedrën time. Atëherë nuk e dija ç'kishte
parasyshe. Tani mendoj se në rastin e tij sedra
përkonte me ndërgjegjen e papastër.

Ishte aq i
dërrmuar,
saqë nuk
arrinte të
trajtonte si
të barabartë
asnjë qenie
njerëzore dhe
asnjë kafshë.
Ishte ky fati
i tij.

—"Everstinna"
by Rosa Liksom
translated by
Kujtim Ymeri
from Finnish into
Albanian

ხმას აგუაიე და დავაქვირდი. ჰო, ხმაჩ
მეჩნობოდა. მივაჯურადე. ყალს რაჩაჩ
აიგნი დაეაერა და ლითერათურულ
გადაჩემაში ამითომარ მოეაგვიაც. აიგნი
მის ყალიშვილს ეურენებოდა, რომელიჩ
ცეყვსმეთი ალისა მომქვდარიდო. ყალი
ლაფარაქობდა მუიმე განჩდებზე, ჟაჟებზე,
დანაქარგზე, სულებსა და მსგავს რამე-
რუმებზე. ხელეებს იყნევდა, მისი მიხვრა-
მოხვრა უსიამოვნოდ მეჩნაურა. მერე
ქი, ნააჯვეთები შევაქოაიე და უჩბად,
მივხვდი.

—"Au grand lavoir" by Sophie Daull translated by
Tamar Abramichvili from French into Georgian

U tišini se vraćamo ka spilji. S vremena na vreme on me sumnjičavo posmatra. Unutra ga postavljam na stolicu s koje je malopre ustao Hermes, potom mu pristavljam hranu za smrtnike i sedam kraj njega: sluškinje me dvore ambrozijom i nektarom, kao što priliči jednoj boginji. Kad utoliko glad, samo jedno pitanje mi je na pameti. Jasno je da u srcu i dalje, glupača, gajim tanušnu nadu da ga zadržim samo za sebe.

—“Odyssey” by Marilu Oliva translated by Ivana Simic Corluka from Italian into Serbian

A nővér kiment. Ide-oda tekergettem a véres hálóingemet, és nézegettem a telefonban a képeket, amiket az imént készítettem a babáról. Jaanus a szomszédos ágyon elnyúlva szintén a telefonjába mélyedt, olvasta a leveleit. Közeledett a Velencei Biennálé, Rebeka a Kortárs Művészeti Központból folyton írt neki valami miatt. Én is ígértem szövegeket Jaanus munkáihoz, például áriákat az operainstallációjához. Hát ja. Mást se akartam többé, csak a baba fotóit nézegetni.

—“Klaaslaps” by Maarja Kangro translated by Mónika Segesdi from Estonian into Hungarian

Между мен и майка ми имаше едно непрекъснато напрежение, което ми е трудно да определя кога точно започна. Може би когато се раздели с Хавиер. В продължение на две години тя си взимаше отпуск след отпуск поради депресия или стрес в работата. Не си боядисваше косата, не си купуваше нови дрехи, нещо необичайно за нея. А аз, предполагам, не помагах особено, непочтителна хлапачка, на всеки завой нехайно споменавах за татко и исках адреса му, за да отида да живея при него.

—“Temporada de avispa” by Elisa Ferrer translated by Kaloyan Ignatovski from Spanish into Bulgarian

Por, mamaja ime nepërkë ma prishi rrugën. Fillimisht më tha se do të vriste veten nëse nuk do të shkoja me të. Pastaj më premtoi një laptop, që të mund të shikoja porno në dhomën time. „Vrite veten, mund të shikoj porno edhe në telefon”, ishte përgjigjia ime e sigurtë, por mamaja vazhdoi me asin nën mëngë (planin tjetër rezervë). Me gjysmë mendje, më premtoi se do të më jepje makinën dhe do të më ndihmonte që të falsifikoj dokumentet, që të mund t'i jepja makinës.

—“Vara în care mama a avut ochii verzi” by Tatiana Țîbuleac translated by Maniela Sota from Romanian into Albanian

Je m'en voudrais terriblement d'orienter le jugement de l'assistance, l'a de nouveau coupé l'homme au porte-voix, mais il est sûr que, si nous te laissons faire, s'ensuivra une fois de plus un de tes discours lénifiants. Note-le bien, nous nous fichons d'apprendre quoi que ce soit de nouveau sur les dix mois d'intervention! Nous en savons assez! Vous nous avez parlé en long et en large des "progrès" de notre protagoniste, du fait qu'il serait désormais une "flèche".

—"Αργός Σίδηρος" by Sofronis Sofroniou translated by Nicolas Pallier from Greek into French

Nākamajā priekšpusdienā es dodos uz pilsētu uzreiz pēc brokastīm. Vorsicht, [Esi piesardzīga!] Gudruna piekodina. Pastāsti, kādas briesmas, tavuprāt, uzglūn jūsu dāņu viešņai im Grossdeutschland [Lielvācijā], es provocēju. Apsoli, ka vienmēr nēsāsi līdzī savus dokumentus, viņa noteikti saka. Viņa patlaban plāno vakariņas, un viņas prāts ir pilnīgi citur. Tumšā Ludmila stāv viņai blakus, gaidīdama rīkojumu. Kad esmu pārgājusi pāri tiltam pie Princregentštrāses, izņemu no somas ceļvedi. Līdz Utei ir tālu.

—"Indtil vanvid, indtil døden" by Kirsten Thorup translated by Inga Mežaraupe from Danish into Latvian

Во училиште бевме задолжени да се запишеме во библиотека и да прочитаме барем една книга неделно.

Тие кои ќе прочитаа пет книги месечно добиваа „петка“ на час по молдавски јазик. Нашата библиотека се наоѓа на улицата Толбухин и беше руска. Руски читав, ама белешки си правев на молдавски. Одењето во библиотека ме нервираше, поради библиотекарката. Таа беше дебела жена која постојано смрдеше на лекарства и на која под фустанот ѝ се гледаа долгите зимски гаќи.

Niekas nesiūlo šokių saulėlydžio šviesoje, nors tai ir įprastas šiltų kraštų dalykas, kurį tarėmės išbandysiantys. Būtent šokti būtų pernelyg nepatogu – ir jokio skirtumo, šoktume atskirai ar vienas su kitu. Klausomės grojaraščio sėdėdami ant raudonosios sofos su vaizdu į saulėlydį. Tačiau nešokam. Paplūdimyje irgi būnam nedažnai, nes jis išėjo gana prastas. Tačiau retkarčiais apsimetam, jog deginamės saulėje, vien tam, kad užsidėtume pliusiuką. Aš guliu ant mamos žydro gulto, o Vilmeris – ant geltono paplūdimio kilimėlio.

—"Syden" by Marianne Kaurin translated by Auksė Beatričė Katarskytė from Norwegian into Lithuanian

—"Grădina de sticlă" by Tatiana Țîbuleac translated by Ermis Lafazanovski from Romanian into Macedonian

Quand quelqu'un parlait de la guerre et que j'étais là, on s'attendait toujours à ce que j'intervienne ; je ne leur avais jamais offert ce plaisir. Mais s'ils se taisaient brusquement, je sentais la chaleur me monter aux joues, comme quand on a honte. Si Soledat, la voisine, était là, elle ne se privait pas de suggérer qu'on me demande comment on en avait bavé pendant la guerre.

—"Pedra de tertera" by Maria Barbal translated by Juliette Lemerle from Catalan into French

Doch ich quatsche Unsinn; der Chefdoppelgänger war ein kluger Mann (schreibt erfolgreich fürs Fernsehen, ganz der Chef), obwohl auf seinem Hals anstelle des Kopfes der Hintern eines Fünfjährigen saß. Schließlich war er mit einem ziemlich vagen geistigen Bedürfnis in die Bibliothek geplatzt (!) – das geschah letzten Sommer: »Welches Buch empfehlen Sie mir? Ich fahre in den Urlaub.«

—"Psi i ostali" by Biljana Jovanović translated by Marie Alpermann from Serbian into German

O čemu može razgovarati s Milanom, osim o Milanu? Mogao bi pokušati s Milanom razgovarati o Kralju trutova, koji je na samom vrhu popisa najprodavanijih knjiga i o kojem kritičari raspravljaju. Milan voli čitati knjige za koje se smatra da ih svatko mora pročitati, ili barem govori o tim knjigama kao da ih je pročitao. Adrian je zaista kupio knjigu Kralj trutova, za dvadeset i jedan euro. Ustvari nikada ne kupuje knjige i pokušava ih se brzo riješiti.

—"Hippocampus" by Gertraud Klemm translated by Stjepanka Pranjković from German into Croatian

Дрвена трпезариска маса, преголема за еден човек, кога ли ја направил и колку луѓе ли седеле на неа? Купче ронки на едно место, таму каде што појадува, руча и вечера. Ме заплиснува нов бран. Тука е исчистено, не совршено како во станот на некој што одржува ред, туку како во станот на некој што живее скромно, сам и секогаш чисти сè по себе. Шолја и чинија во мијалникот. Го отворам фрижидерот.

—"Smrtholka" by Lucie Faulerová translated by Margareta Karajanova from Czech into Macedonian

Man liekas, ka biju dusmīga. Nē, es zinu, ka biju; tikai tolaik neuzdrošinājos tā justies. Bet es pārtraucu dziedāt, arī klavierēm vairs neskāros klāt, un tad sāku graizīt apakšdelmus." No savas vietas Agatei aiz muguras varēju nomanīt viņas vaigu maigo

noapaļojumu, redzēt ap acīm nospriegojamies smalko krunciņu tīklu. "Nezinu, kāpēc es to saku tādā veidā. Kā jūs, dakter, domājat: vai klavierspēli var aizstāt sīki iegriezumi delmā ar dārzenū nazi?"

—"Agathe" by Anne Cathrine Bomann translated by Inga Mežaraupe from Danish into Latvian

Rosalind se je presenečeno zastrmela predse. Njene oči so bile prazne. Nazadnje je prikimala. »No,« je rekla, »prav, če mora biti tako ... Samo upam lahko ...« Sklonila se je k Jessici, se nasmehnila in poskušala prestreči njen pogled. »Jessica? Ljubica? Detektivu Ryanu moraš zares povedati o tistem, o čemer sva se pogovarjali. Pomembno je. « Jessica je pobesila glavo in jo obrnila stran. »Ne spomnim se,« je šepnila.

—"In the Woods" by Tana French
translated by Maja Novak from English
into Slovenian

I ona je počela da se odmara. Izlečila je od nakupljanja vode francuske konzule u gradu Ruse i dobila na poklon njegov časovnik s razlabavljenom oprugom, koji je svirao neki marš sporo, ozbiljno i umirujuće. Izlečila je muftijinog sina od hroničnog zatvora, koji ga je sprečavao da se oženi, i tražila je pušku. I dobila je pušku. Bila je teška za devojkicu, a i staromodna, bez ukrasa na kundaku, ali njoj nije bilo teško da je drži u rukama.

—"Пътуване по посока на сянката" by Iana Boukova translated by Jasmina Jovanović from Bulgarian into Serbian

Tada meggyújtotta a lámpásokat a szobában, amelyek hamarosan különféle szárnyas rovarokat vonzottak maguk köré. Nem mertem azonnal felállni, hogy megvizsgáljam őket. Figyeltem a fényben keringő éjszakai lepkéket, és azonnal otthonosan éreztem magam, még ha a kintől beáramló esőillat idegen is volt az orromnak.

—"Nainen joka rakasti hyönteisiä" by Selja Ahava translated by Erzsébet Panka from Finnish into Hungarian

Tolpa fantov z Duletom na čelu je napredovala po ulici v V formaciji, kot gosi. Dule bi bil gimnazijec, če ne bi pustil šole, bil je visok, preklast in smrdel je po švicu, dosti sprednjih zob mu je manjkalo, nosil je špičake in srajco odpeto do popka, vse to je govorilo, da je silak, jalijaš. Fantovska tolpa je bila na maščevalni misiji: nekatere od njih je skloftal starejši mulo, ni bil iz naše ulice, stisnil jih je v kot za kinom Arena; pobral jim je denar, da je šel lahko gledat Bruca Leeja v V zmajevem gnezdu.

—"This does not belong to you" by Aleksandar Hemon translated by Irena Duša from English into Slovenian

Taigi, ko ji nori?
Puikus klausimas.
Lilja nelabai žino, ką
atsakyti. Nori, kad
viskas vėl būtų kaip
anksčiau. Kaip prieš
joms susipykstant,
prieš sugalvojant,
kad Kjartanas yra
vampyras (dabar
prisiminus tai
atrodo kvailiausia
kada nors joms
šovusi mintis).
Prieš susergant
Ospei.
Prieš joms
pradedant eiti į
aštuntą klasę.
Gyvenimas
tada buvo
gerokai lengvesnis.

—"Vampírur, vesen og annað tilfallandi" by Rut
Guðnadóttir, translated by Vaida Jankūnaitė from
Icelandic into Lithuanian

**На сутринта бях обкръжена от
група любопитни деца. Те не
се стреснаха от събуждането
ми, просто продължиха да ме
зяпат, а едното момченце леко
изкриви носа ми, явно за да
изпробва какво е да докоснеш
европейски нос. Когато и
останалите протегнаха пръсти
към него, аз размахих ръка, за
да ги прогоня.**

—"Nainen joka rakasti
hyönteisiä" by Selja Ahava
translated by Rossitsa
Tsvetanova from Finnish into
Bulgarian

Verčiau būčiau tuoj
pat juos užvertusi,
bet ranką tarsi judino
kažkas kitas, vertė
puslapius ir lindo vis
giliau į tunelius. Tad
galiausiai pamačiau
ir kitokius piešinius.
Baugesnius. Piešinius,
vaizduojančius ežerą
ir jį apsupusius kreivus
pastatus. Kelią, nutrūkusį
per vidurį ir pakibusį
virš prarajos. Nuvirtusius
kaminus. Griuvėsius.
Spygliuotas tvoras ir ženklus,
draudžiančius praeiti.

—"Auringon pimeä puoli"
by Marisha Rasi-Koskinen,
translated by Viltarė Mickevičienė
from Finnish into Lithuanian

**Кристофс се връща, когато дърветата
вече са облечени в зелени листа.
Отива до реката и дълго се вглежда
в нея. Реката е пътят към морето. Към
неговото море. Там, където са раците
и кошниците. Където са бурите и
безветрието. Там, където делфините
понякога се смеят и танцуват около
кораба. Там, където не се чувства
самотен.**

—"Upe" by Laura Vinogradova translated
by Milen Mitev from Latvian into
Bulgarian

Tu non hai mai amato le
discussioni. Né allora, all'inizio,
né più tardi. Ti ritiravi dai discorsi
come quello con un'espressione
dolente del viso, come se ti
avessi appena colpito con uno
schiaffo forte. Per questo provavo
un senso di colpa, e poi anche
di rabbia perché tu non mi
permettevi neppure un semplice
animoso litigio. A volte il litigio è
inevitabile, ti ho detto tante volte
nella vita, ma tu scuotevi la testa,
semplicemente non ci credevi.

—"Odustajanje" by Jelena Lengold
translated by Elisa Copetti and
Alice Parmeggiani from Serbian
into Italian

Dziadek naprawdę nas kochał, ale powtarzał, że tak nie można, że on musiał sprzedać kolejny kawałek ziemi, bo z czegoś trzeba żyć, że młodszy syn jest przed maturą i dobry z niego uczeń, ale jeszcze nie wolno mu podjąć pracy. A ten drugi nie dał żonie rozwodu, przez co ona jest do niego przywiązana na zawsze i nie może w żaden sposób zmienić swego przeznaczenia. Opuszczona, ale przypisana do męża – to było wbrew wszelkim przepisom, i arabskim, i naszym.

—"L'últim patriarca" by Najat El Hachmi translated by Anna Sawicka from Catalan into Polish

Nella sinossi ufficiale della sua "vita di prima", di cui mia madre ci forniva qualche cliché al contagocce, c'è una scena che, per una volta, confidava senza recalcitrare. Era il suo fatto d'armi, il suo atto di bravura. Mi piaceva sentirglielo raccontare, soprattutto perché era sempre un po' brilla quando si metteva a farlo, e capitava allora che le salissero alle guance un'eccitazione e un rossore che raramente le vedevamo addosso. La sequenza si intitola: "La lettera a Victor". Mamma, raccontaci come sei finita a Belfort...

—"La Suture" by Sophie Daull translated by Cristina Vezaro from French into Italian

ცვალები. ისეცი
შეგრუნება აყვს,
გეგონება ყვიშა
უღრია შიგ.
ციცყოს ჩირყნა
ნამჩეჩები ცხელ
ფენად ჩაფენია
ყუცუცობის
ქანყვეშ. უქვე
რამდენიმე
ქვირაა ასეა.
არაფერი შველის.
ფლაქონიდან
ცვალის ავეცებიც
ინამავს, მაგრამ
ყვიშა მაინჩ არ
ყრება. ეს ნამჩეჩები
ცვალის გარსს
ეხახუნება. ცუ
ასე გაგრჟელდა,
ბადურის ზედაფირი გაიხვრიტება და ერც
დრესაჩ ქაჩი სამდაროს დანახვის უნარის
გარეშე გაიჩვიტებს.
ცუმჩა, იყნებ არჩ არაფერი უშავს.
დელში ამოვიდა ეს დველაფერი..

—"Vi ses i morgen" by Tore Renberg translated by Natia Merebashvili from Norwegian into Georgian

Сега гледам дека кога бев многу млад,
тринаесет години, четиринаесет години, имав
лице кое го најавуваше она што го добив
подоцна во мојот живот од алкохолот. Дупката
на коренот на палецот, која меѓу другото се
користи за краткорочно складирање на сол
поврзано со потрошувачката на текила, се
нарекува табатиер. Мојот табатиер е длабок.
Меѓу прстите можам да држам осум чаши:
анасон, портокал, слива, капина. Копар и
смрека, каранфилче, жолто шкрипење.

—"Huden er det elastiske hylster der omgiver hele legemet" by Bjørn Rasmussen translated by Iskra Badeva from Danish into Macedonian

**Njegov je
povratak
kući i
popravio i
pogoršao
stvari. S
jedne ih
je strane
popravio
jer barem
nije bio u
zatvoru
i nisam
ga morao
posjećivati
u Madridu,
u zatvoru
Soto del**

**Realu, uza sve troškove puta, hotela i hrane
koje je to podrazumijevalo, da ne ubrajam
njegovateljicu koja je morala čuvati mamu
dok mene nije bilo, a i ta je koštala... Ali, s
druge strane, očevo je povratak pogoršao
stvari.**

—"Independencia" by Javier Cercas translated by Silvana Roglić from Spanish into Croatian

POETRY

chlorofil

jesteśmy dziwadła
wokół
plączą się
drogi
okrągłe dźwięki
odbijają się od naszych ścianek
lusterka się zużyły
przeglądamy się
w mętnej rzece
później ją utopimy
w zwielokrotnieniu
oczu słońca
dni
też się plączą
fruną książki
zamiast synogarlic
wyrastają nam nowe
coraz dłuższe ręce
ślepną stare
ślepia
kietkują czułki
budzi się
chlorofil

— "Kip Slobode" by Maja Urban translated by
Miłosz Waligórski from Croatian into Polish

sprehod
nisi majhen, ne tečnari
naravnost hodi
ne tmari
saj si kot vrtavka
ne tja
zdaj se sprehajava
prosim te
obnašaj se
ne obračaj se
ne skači in ne divjaj
ne brcaj
ne švedraj
pa kaj ti je zdaj

— "Knjiga utisaka" by Slavoljub Stanković
and Slavimir Stojanović translated by Đurđa
Strsoglavec from Serbian into Slovenian

**7. (Kiedy spada na ciebie)
Blisko jakiegoś końca.
Bez słowa bez jest lepiej.
Na pół w świetle,
jak pół twarzy,
na której stary rok zostawił ciosy.
Bez sensu mówić mamom lub prosić kogoś
o ukojenie,
gdy opada na ciebie zastona z dziobów
I wiesz, że nie ma czegoś takiego
jak inna przyszłość.**

**—"Cobalt" by Claudiu Komartin
translated by Jakub Kornhauser from
Romanian into Polish**

Eines Tages rief man sie ins Büro der Direktorin und dort zum ersten Mal hörte sie das Geräusch einer Ohrfeige, zischelnder Viskose, aber auch wie die Tasse aus Knochenporzellan klingt, wenn die planmäßigen Explosionen der Mine die Stadt erschüttern.

—"Малкият свят, големият свят" by Nadja Radulova
translated by Henrike Schmidt from Bulgarian into German

Leży przewrócona na brzegu skarpy.
Oślepienie koło kręci się na wietrze.
Usta wymiotowały jak po chemioterapii.
Teraz znów szeptają, ale bez uczucia ulgi.
Nie jest bohaterem homeryckim. Ma brzuch niezgrabnych baranów,
Które przemycają coś większego i cięższego od siebie.
Aż do tego miejsca, gdzie ich ślad milknie
I trzeba oszukać spojrzenie, oszukać słowa.
Rozsypany ładunek zaczyna z powrotem wspinać się po zboczu.
Rany goją się, jakby były tylko na papierze.

—"Knjiga reči" by Aleš Šteger translated by Miłosz Biedrzycki from
Slovenian into Polish

SHORT STORIES

Ноќта од шумата одекнува татнеж. Лидија го чувствува во дното на стомакот и ѝ станува страв. Се качува во креветот на татко ѝ и се покрива со неговото ќебе. Во собата одеднаш е светло како сред ден, веднаш потоа нешто треснува, како да се рушат куќите во селото. Дали и мама може да чуе, дали и нејзе ѝ е страв? Тато се буди и ја напипува.

—*"Čebelja družina"* by Anja Mugerli translated by Davor Stojanovski from Slovenian into Macedonian

Turpmāk Filips bieži ciemojās pie Folmāriem.

Viņam patika šī ģimene: pašpārliecinātais, labsirdīgais tēvs,

skaistā māte, kura

labprāt sarunājās

ar Filipu un taujāja,

ko viņš šuj un ko

lasa, Eduards,

kurš iemācīja

viņam šahu – ne

tikai noteikumus,

bet arī atklātnes

un stratēģiju

vidusspēlei un

galotnei. Kad

Filipu bija ielūgusi

Zuzanne, bet mājās

bija tikai Eduards,

Filips negribēja

viņu sāpināt,

nevaicāja, kur

Zuzanne ir un ko dara, un

pavadīja laiku ar Eduardu.

—*"Abschiedsfarben"* by Bernhard Schlink translated by Silvija Brice from German into Latvian

– Videceš kakva je to ženska – klimao je glavom. Momak nije ništa rekao, samo je ritnuo nogom kapiju groblja.

Rešetka od kovanog gvožđa bolno je zaškripala, kao da se uvredila. Uz drvenu ogradu među busenima koprive ležalo je nekoliko nadutih plastičnih boca. A on se još i čudio, jer ovi sve odnose. Zašto onda ove nisu pokupili?

—*"Isten. Haza. Csal. - Novellák"* by László Darvasi translated by Vicko Arpad from Hungarian into Serbian

искам вкъщи, моля те, моля те, искам вкъщи!. Нито има тъжни бащи. Само батко ми Илари, моят germà, който е брат на всички, на всички, които искат да бъдат негови братя.

—*"Canto jo i la muntanya balla"* by Irene Sola translated by Ventsislav Iloff from Catalan into Bulgarian

Батко ми харесва, защото знае отговорите на много въпроси и умее да рецитира стихотворения. Харесва ми гората, защото не е страшна. Защото е весела. Защото тук не идват войници, защото няма войници, нито братчета, които плачат безспир. Които повтарят

Heute Morgen erhielt ich die Nachricht, dass unser Nachbar Dževad gestorben ist. Er war ein Freund meines Vaters. Mitte der Achtziger hatte er angefangen, Hüte aus Köper herzustellen. Sobald es wärmer wurde, setzte er sich alljährlich in seinen Golf und fuhr nach Dubrovnik. Dort hatte er einen Stand in der Altstadt, in Pile. Die Menschen aus Dubrovnik nannten ihn hadžija – nicht, weil er bereits den Haddsch hinter sich hatte, sondern weil sie ihn als wichtigen Mann wahrnahmen.

Wir aus der Straße nannten ihn šeširdžija, Hutmacher.

—"Požuri i izmislil grad" by Lejla Kalamujić translated by Marie Alpermann from Bosnian into German

Беше краят на юни, когато в обущарницата влезе той. В гърдите ми нещо се повдигна с такава сила, че почти изгубих почва под краката. Ръцете ми изтръгнаха, а езикът в устата ми стана неизползваем къс месо. Той събу обувките от краката си и ги вдигна във въздуха. Подметките им се държаха само на токовете, а предните части висяха като изсушени езици към пода.

—"Čebelja družina" by Anja Mugerli translated by Ljudmil Dimitrov from Slovenian into Bulgarian

Едно утро кога Тулија стана и отиде да го провери, тој веќе не дишеше. Лицето во црниот брадест венец беше бело како вар, очите лежеа безизразно како две камчиња во нивните шуплини. На аглите од устата беше залепена згрутчена крв. Освен тоа, се искакал во гаџи, но тоа не беше ништо ново. Тулија си го затна носот и ја положи десната рака на неговото срце за да провери дали уште бие. Ништо. Постави два прста на неговите артерии на вратот.

—"Die Mutationen" by Francis Kirps translated by Ksenija Cockova from German into Macedonian

Namestili sva klimo, ki nama je ukradla poletje. Postalo je hladno kot v grobnici. Zaradi zaprtih oken ni bilo slišati škražatov niti zvokov z ulice. Knjigarno v ulici so zaprli. Zdaj je tam neonska picerija. Celotno mesto je postalo menza. Majhne trgovine in knjigarne so izginile. Samo DM in rožnata Bipa na vsakem koraku. Tam ni ne jogurtov ne

radenske, je pa veliko kremic

in olj z vonjem po kokosu in tropskem sadju. Ohranila se je samo čisto majhna trgovinica z mešanim blagom, majhna kot prahec, z veliko sliko generala v izložbi. Kmalu se je tudi ta zaprla. Pred najinimi očmi je nastajalo neko drugo mesto. Hudournike so izrinili galebi. Naredili so si gnezda na dimnikih.

—"Poštovani kukci" by Maša Kolanović translated by Seta Knop from Croatian into Slovenian

PUBLISHERS, PROJECTS, BOOKS

ALBANIA

Publisher: SHTEPIA BOTUESE DITURIA

→ [CPL - Changing Perceptions through Literature](#)

Books: De ninguna parte by Julia Navarro translated by [Flavia Kaba](#) | Everstinna by Rosa Liksom translated by [Kujtim Ymeri](#) | Les inséparables by Simone de Beauvoir translated by [Diana Çuli](#) | Céleste, ma planète by Timothée de Fombelle translated by [Venera Domi](#) | Tre racconti by Umberto Eco, Eugenio Carmi translated by [Edon Qesari](#) | Vara în care mama a avut ochii verzi by Tatiana Țîbuleac translated by [Maniela Sota](#) | Wie ich Papa die Angst vor Fremden nahm by Rafik Schami, Ole Könnecke translated by [Greisa Ymeri-Böhl](#) | Simfonia e papërfunduar by Grigor Banushi translated by [Giovanna Nanci](#) | De kikkerbiljetjes van de koning en andere sprookjes by Janneke Schotveld translated by [Albana Shala](#) | Katitzi i ormgruppen by Katarina Taikon translated by [Sokol Demaku](#)

The project contains audiobooks and eBooks.

BULGARIA

Publisher: COLIBRI OOD

→ [Lit-EU-FNC - Literary Europe Facing New Challenges](#)

Books: Le chant du poulet sous vide by Lucie Rico translated by [Roumiana M. Stantcheva](#) | Nainen joka rakasti hyönteisiä by Selja Ahava translated by [Rossitsa Tsvetanova](#) | Canto jo i

la muntanya balla by Irene Sola translated by [Ventsislav Ikoff](#) | Upe by Laura Vinogradova translated by [Milen Mitev](#) | Le parfum d'Adam by Jean-Christophe Rufin translated by [Rositsa Tasheva](#) | Čebelja družina by Anja Mugerli translated by [Ljudmil Dimitrov](#) | Waar ik liever niet aan denk by Jente Posthuma translated by [Mariya Encheva](#) | Temporada de avispa by Elisa Ferrer translated by [Kaloyan Ignatovski](#) | A lição do sonâmbulo by Frederico Pedreira translated by [Iliyana Chalakova](#) | Databiographie by Charlie Delwart translated by [Petar Gerdjikov](#) | Zamalek by Dejan Tiago Stanković translated by [Asya Tihinova-Jovanovic](#) | Mare al mattino by Margaret Mazzantini translated by [Ivo Yonkov](#) | Singulariteten by Balsam Karam translated by [Radoslav Papazov](#) | Price sa satnom mehanizmom by Faruk Šehić translated by [Sonya Andonova](#) | Poola poisid by Mudlum (Made Luiga) translated by [Ivaylo Zlatkov](#) | Der traurige Gast by Matthias Nawrat translated by [Janina Dragostinova](#) | Εκεί που ζούμε by Christos Kythreotis translated by [Ivan Genov](#) | Homo sapienne by Niviak Korneliussen translated by [Rossitsa Tsvetanova](#) | Kjærlied og det som liknar by Therese Tungen translated by [Stefka Kozhuharova](#) | Allegro pastell by Leif Randt translated by [Mariya Encheva](#) | La carte des regrets by Nathalie Skowronek translated by [Krassimir Petrov](#) | Hur man blir kär i en man som bor i en buske by Emmy Abrahamson translated by [Stella Djelepova](#) | Il mistero di Lithuania by Giovanna Giordano translated by [Milena Dyakova](#) | Frajda by Marta Dzido translated by [Vasil Velchev](#) | Sabotage by Jeff Schinker translated by [Rositsa Tasheva](#), [Janina Dragostinova](#) | Die Mutationen by Francis Kirps translated by [Janina Dragostinova](#) | Psychoporn by Lenko Davorin translated by [Ljudmil Dimitrov](#), [Ivan Dimitrov](#) | Τη μέρα που πάγωσε ο ποταμός by Stavros Christodoulou translated by [Ivan Genov](#) | Flama by Tom Kuka translated by [Evgenia Kotova](#) | Blind gudinne by Anne Holt translated by [Radoslav Papazov](#)

The project contains audiobooks and eBooks.

Publisher: IK PERSEY EOOD

→ [LITMIR - The literature – a mirror of the changing world](#)

Books: Taivas by Piia Leino translated by Rositsa Tsvetanova | Klub divných dětí by Petra Soukupová translated by Krasimir Prodanov | E Baboucar guidava la fila by Giovanni Dozzini translated by Vesela Lulova Tsalova | The Fire Starters by Jan Carson translated by Darina Felonova | Au grand lavoir by Sophie Daull translated by Rumén Ruménov | Kambanat e së dielës by Anna Kove translated by Ekaterina Tarpomanova | Цариградски емигрант by Луан Старова translated by Marian Petrov | Guds bedste børn by Morten Pape translated by Rositsa Tsvetanova | Guds Barn by Lars Petter Sveen translated by Galina Uzunova | Shënimet e krimbit Smolinski by Azem Deliu translated by Ekaterina Tarpomanova

The project contains eBooks.

Publisher: PARADOX ACT EOOD

→ [TLSCSR - Thinking: Literature. Social and cultural significance of reading](#)

Books: Padio hiç by Yuri Andrukhovych translated by Albená Stamenova | Chladnou zemi by Jachym Topol translated by Anzhelina Pencheva | Patimile după Gödel by Varujan Vosganian translated by Vanina Bojkova | Wiersze miłosne i nie by Andrzej Stasiuk translated by Dilyana Dencheva | Il Colibri by Sandro Veronesi translated by Alexandrina Dzheneva | P/F by Aram Pachyan translated by Antoaneta Anguelova | Унія by Volodymyr Yeshkiliev translated by Raina Kamberova | Auden ou L'oeil de la baleine by Guy Goffette translated by Krassimir Kavaldjiev | Der nasse Fisch by Volker Kutscher translated by Aleko Dyankov | Frajda by Marta Dzido translated by Milena Mileva and Petar Lyanguzov | Ladivine by Marie Ndiaye translated by Vladimir Sungarski | Die große Heimkehr by Anna Kim translated by Alexander Alexandrov | Taş Bina ve Diğerleri by Asli Erdogan translated by Aziz Nazmi Shakir-

Tas | Sinovi, kćeri by Ivana Bodrožić translated by Valentina Sedefcheva | Amadoka by Sofia Andrukhovych translated by Albená Stamenova and Raina Kamberova | Les Charités d'Alcippe by Marguerite Yourcenar translated by Krassimir Kavaldjiev | Casting pentru ursitoare by Ohara Donovetsky translated by Vanina Bojkova | Оформляндія або прогулянка в Зону by Markiyan Kamush translated by Lilia Zheleva | Синьото духче by Zara Buyukliyska translated by Elvira Bormann | Виктор и вълшебната фея by Siyana Zaharieva translated by Ralf Petrov | Приключения на колело by Yana Melamed translated by Tom Phillips | Има ли кой да ви обича? by Kalin Terziyski translated by Tom Phillips | Има ли кой да ви обича? by Kalin Terziyski translated by Elvira Bormann | Смешна метафизика за забавноразвиващи се by Ivan Vladimirov-Nav translated by Elvira Bormann | Златният дъжд by Vladimir Sungarski translated by Ralf Petrov | Черноморски диалози by Mihail Zaimov translated by Ralf Petrov | Черноморски диалози by Mihail Zaimov translated by Tom Phillips | Sofia: Poetics Anthology

The project contains audiobooks and eBooks.

Publisher: SVETLANA YANCHEVA-IZIDA

→ [10BSUW - 10 books which give stability in an uncertain world](#)

Books: H2O a tajná vodní mise by Petr Stančík translated by Krasimir Prodanov | Simfonia e pambaruar by Grigor Banushi translated by Ekaterina Tarpomanova | Muškarac u žutom kaputu by Ludwig Bauer translated by Tania Popova | Граница by Луан Старова translated by Marian Petrov | Tegenwoordig heet iedereen Sorry by Bart Moeyaert translated by Aneta Dantcheva-Manolova | Podstanar by Filip Grujić translated by Tania Popova | Дикі квіти by Василь Слалчук translated by Marian Petrov | Gips by Anna Woltz translated by Aneta Dantcheva-Manolova | Teltmakeren by Atle Næss translated by Evgenia Krusteva | Breven från Maresi by Maria Turtschaninoff translated by Galina Uzunova

CROATIA

Publisher: FRAKTURA društvo s ograničenom odgovornošću za izdavačko grafičku djelatnost

→ [GROW-EULITCIR21 - Growing Together](#)

Books: Eufori by Elin Cullhed translated by Lana Momirski | Fille by Camille Laurens translated by Vlatka Tor | Consumits pel foc by Jaume Cabré translated by Boris Dumančić | Independencia by Javier Cercas translated by Silvana Roglić | Drei Kameradinnen by Shida Bazayr translated by Snježana Božin | Le Banquet annuel de la Confrérie des fossoyeurs by Mathias Énard translated by Ivana Šojat | De opgang by Stefan Hertmans translated by Romana Perečinec | M. L'uomo della provvidenza by Antonio Scurati translated by Ana Badurina | Les Bienveillantes by Jonathan Littell translated by Lea Kovács | Vi, de Drukneby by Carsten Jensen translated by Sandra Ljubas | Gorzko, gorzko by Joanna Bator translated by Mladen Martić | Przewóz by Andrzej Stasiuk translated by Mladen Martić | Los vencesos by Fernando Aramburu translated by Željka Somun | Das Dämmern der Welt by Werner Herzog translated by Milan Soklić | To the Lake: A Balkan Journey of War and Peace by Kapka Kassabova translated by Patricija Horvat | Welten auseinander by Julia Franck translated by Latica Bilopavlović Vuković | Párducpompa by Tóth Krisztina translated by Xenia Detoni | El color del silencio by Elia Barceló translated by Željka Somun | Das achte Leben (Für Brilka) by Nino Haratischwili translated by Snježana Božin | Bli snill igjen by Geir Gulliksen translated by Anja Majnarić | L'acqua del lago non è mai dolce by Giulia Caminito translated by Alja Gudžević | Male smrti by Ivana Sajko translated by Rachael Daum | Mileva Einstein, Teorija tuge by Slavenka Drakulić translated by Christina Pribichevich Zorić | Unterstadt by Ivana Šojat translated by Ellen Elias-Bursać | Tatin sin by Dino Pešut translated by Vladislav Beronja | Oblak boje kože by Nebojša Lujanović translated by Ena Selimović

The project contains eBooks.

Publisher: SRSEN IVAN

→ [MIRROR - Mirroring the World: European Literary Lifeline](#)

Books: La mia casa altrove by Federica Marzi translated by Lorena Kmet | V Elvisovi sobi by Sebastijan Pregelj translated by Anita Peti-Stantić | Užas i veliki troškovi by Robert Perišić translated by Elvira Mujčić | V Elvisovi sobi by Sebastijan Pregelj translated by Michele Obit | Slučajaj Džem by Vera Mutafchieva translated by Borut Omerzel | Voda, paučina by Nada Gašić translated by Sonja Dolžan | Dobrota razdvaja dan i noć by Marija Dejanović translated by Vesna Marić | Slučajaj Džem by Vera Mutafchieva translated by Angela Rodel | Voda, paučina by Nada Gašić translated by Ellen Elias Bursać | La mia casa altrove by Federica Marzi translated by Jim Hicks | V Elvisovi sobi by Sebastijan Pregelj translated by Rawley Grau

The project contains audiobooks and eBooks.

Publisher: HENA COM DOO ZA NAKLADNISTVO

→ [EUI02223 - Europe Inside Out 2022-2023](#)

Books: Ei kertonut katuvansa by Tommi Kinnunen translated by Boris Vidović | Leksikon om lys og mørke by Simon Stranger translated by Mišo Grundler | Hippocampus by Gertraud Klemm translated by Stjepanka Pranjković | Las maravillas by Elena Medel translated by Ela Varošaneć Krsnik | Testamente by Nina Wähä translated by Sandra Ljubas | Højsangen fra Palermovej by Annette Bjergfeldt translated by Edin Badić | Smrtholka by Lucie Faulerová translated by Suzana Kos | Strav od varvari by Petar Andonovski translated by Ivica Baković | Stramer by Mikołaj Łoziński translated by Emilio Nuić | Quando tornero by Marco Balzano translated by Mima Čubranić | Wij zijn licht by Gerda Blees translated by Svetlana Grubić | Le démon de la colline aux loups by Dmitri Rouchon-Borie translated by Duška Gerić Koren | Agni by Borut Kraševac translated by Jagna Pogačnik | Acts of Desperation by Megan Nolan translated by Mima Čubranić | As Longas Noites de Caxias by Ana Cristina Silva translated by Una Krizmanić Ožegović

Publisher: V.B.Z. DRUSTVO S OGRANICENOM ODGOVORNOSCU ZA TRGOVINU I NAKLADNICKU DJELATNOST, UVOZ-IZVOZ

→ [PowLit - Power of Literature in the Changing World](#)

Books: Drugi zakon termodinamike by Drago Glamuzina translated by [Klaus Detlef Olof](#) | Alltid Fucka Upp by Moa Romanova translated by [Željka Černok](#) | Orizzonte mobile by Daniele Del Giudice translated by [Snježana Husić](#) | Le Transperceneige by Jacques Lob and Jean-Marc Rochette translated by [Petra Matić](#) | Enhet by Ninni Holmqvist translated by [Željka Černok](#) | Mánasteinn – drengurinn sem aldrei var til by Sjón translated by [Tatjana Latinović](#) | Bolla by Pajtim Statovci translated by [Boris Vidović](#) | Teemestarin kirja by Emmi Itäranta translated by [Kristina Špehar-Vuković](#) | De thuiskomst by Anna Enquist translated by [Radovan Lučić](#) | Sine, idemo kući by Ivica Prtenjača translated by [David Jone Williams](#)

The project contains eBooks.

Publisher: IBIS GRAFIKA DRUSTVO S OGRANICENOM ODGOVORNOSCU ZA GRAFICKE USLUGE

→ [KUP - Knjiga u parku](#)

Books: Meri by Piret Raud translated by [Boris Vidović](#) | Kalédos! Kalédos! by Kestutis Kasparavičius translated by [Mirjana Bračko](#) | Mur ja mustikka by Kaisa Happonen translated by [Boris Vidović](#) | Nevidljiva kuća (Невидливата куќа) by Biljana Crvenkovska translated by [Magdalena Kukić](#) | Tomten by Astrid Lindgren translated by [Sandra Ljubas](#) | Tatu ja Patu – kovaa menoa kiskoilla by Aino Havukainen and Sami Toivonen translated by [Boris Vidović](#) | Kapo in Bundo by Majda Koren translated by [Krešimir Krnic](#) | Hoću kući by Jasminka Petrović translated by [Krešimir Krnic](#) | Kamp Bravo by Stefan Boonen translated by [Svetlana Gubić](#) | Loranga, Masarin och Dartanjang by Barbro Lindgren translated by [Sandra Ljubas](#) | Nuovi racconti, magie, storie vere e sognate di Matita HB by Susanna Mattiangeli translated by [Ana](#)

[Badurina](#) | H2O a poklad šíleného oka by Petr Stančík translated by [Sanja Miličević Armada](#) | Mijn bijzonder rare week met Tess by Anna Woltz translated by [Romana Perečinec](#) | 100 procent Lena by Stefan Boonen translated by [Svetlana Gubić](#) | Modri Porugalec by Peter Svetina translated by [Krešimir Krnic](#) | De gans en zijn broer by Bart Moeyaert translated by [Romana Perečinec](#) | Baton i Roni by Koraljka Milun translated by [Lawrence Schimel](#) | Moja baka ne zna tko sam by Iva Bezinović-Haydon translated by [Francisco Tomsich](#)

The project contains audiobooks, eBooks, and sign language books.

DENMARK

Publisher: FORLAGET ALEATORIK I/S

→ [YOUTHTRANS - Women and minority European literature and raising the profile of young translators through traditional and digital means](#)

Books: Meurtre by Danielle Collobert translated by [Louise Bundgaard](#) | Il donc by Danielle Collobert translated by [Louise Bundgaard](#) | Rue Ordener, Rue Labat by Sarah Kofman translated by [Malte Damgaard Hansen](#) | L'Alphabète by Agota Kristof translated by [Malte Damgaard Hansen](#) | Testo Yonqui by Paul B. Preciado translated by [Maria Catalina Heitmann](#) and [Maria Cristina Cariola Eriksson](#)

FRANCE

Publisher: ZULMA

→ [BLEU - Bibliothèque des littératures européennes](#)

Books: Tres Passos al Sud, volume 1 of El Troiacord by Miquel de Palol translated by [François-Michel Durazzo](#) | Una Altra Cosa, volume 2 of El Troiacord by Miquel de Palol translated by [François-Michel Durazzo](#) | Les Ales

Egípcies, volume 3 of El Troiacord by Miquel de Palol translated by [François-Michel Durazzo](#) | Hundadagar by Einar Már Guðmundsson translated by [Eric Boury](#) | Diario de un viejo cabezota by Pablo Martín Sánchez translated by [Jean-Marie Saint-Lu](#) | Αργός Σίδηρος (Argos Sidiros) by Sofronis Sofroniou translated by [Nicolas Pallier](#)

Publisher: EDITIONS PERE FOUETTARD

→ [EPF - United and plural: making Europe together](#)

Books: Tru by Barbara Kosmowska translated by [Nathalie Le Marchand](#) | Gràcies, Història d'un veïnat by Rocio Bonilla translated by [Gaïa Mugler](#) | De blauwen tegen de rooien by Benjamin Leroy translated by [Mireille Cohendy](#) | Plasman by Jaap Robben translated by [Mireille Cohendy](#) | Elke dag iemand anders by Jef Aerts translated by [Mireille Cohendy](#)

Publisher: LA FACTORIE - MAISON DE POESIE DE NORMANDIE

→ [MDPN-ANM - European poetry : let's expand our house !](#)

Books: Où Vont Les Robes La Nuit? by Dominique Sampiero translated by [Velina Minkoff](#) | La Patagonie by Perrine Le Querrec translated by [Katia Hala](#) | L'enneigement By Michel Thion translated by [Irma Suksi](#) | Inkoustová Skvrna Karibiku by Tereza Riedelbauchova translated by [Lucie Nemeckova](#) | Mezi oknem, stolem a postelí by Petr Borkovec translated by [Lucie Nemeckova](#) | Joquei by Matilde Campilho translated by [Valerio Romão](#) | Happy Hour by Raquel Nobre Guerra translated by [Valerio Romão](#) | Там, където не сме by Georgui Gospodinov translated by [Marie Vrinat-Nikolov](#) | Зверски кротка by Amelia Licheva translated by [Marie Vrinat-Nikolov](#) | Largo by Ilpo Tiihonen translated by [Marya Nykanen](#) | Töölönlahti by Anja Erämaja translated by [Marya Nykanen](#) | ლის მასწავლებელი by Giorgi Lobzhanidze translated by [Boris Chabradze](#) | ღარიბების ტრანსპორტი არსად გაჩერდება by Eka Kevanishvili translated

by [Boris Chabradze](#) | Sous Les Fleurs De La Tapisserie by Marlène Tissot translated by [Maya Katsanashvili](#) | L'éponge Des Mots by Saïd Mohamed translated by [João Viegas](#)

Publisher: LA FACTORIE - MAISON DE POESIE DE NORMANDIE

→ [Destins d'ailleurs - Destinies from elsewhere - translating European womens voices in order to make them heard](#)

Books: Stay away from Gretchen by Susanne Abel translated by [Corinna Gepner](#) | Pedra de tertera by Maria Barbal translated by [Marie-Christine Vila \(Marie Vila Casas\)](#) | Žitkovské bohyně by Kateřina Tučková translated by [Eurydice Antolin](#) | De heks van Limbricht by Susan Smit translated by [Marie Hooghe](#) | Ennen Lintuja by Merja Mäki translated by [Fantine Brunel](#) | Vyhnání Gerty Schnirch by Kateřina Tučková translated by [Eurydice Antolin](#)

GEORGIA

Publisher: MEREBASHVILITYKESSON LLC

→ [LEGULE - Literary Expressions of Growing Up and Living in Europe](#)

Books: Okros Khana by Lasha Bugadze translated by [Sybilla Heinze](#) | Au grand lavoir by Sophie Daull translated by [Tamar Abramichvili](#) | Vi ses i morgen by Tore Renberg translated by [Natia Merebashvili](#) | Ubu Roi by Alfred Jarry translated by [Tamar Abramichvili](#) | Glasbarnen by Kristina Ohlsson translated by [Natia Merebashvili](#) | The Firestarters by Jan Carson translated by [Manana Kveselava](#) | Der traurige Gast by Matthias Nawrat translated by [Nino Osepashvili](#) | Drakarna över Helsingfors by Kjell Westö translated by [Natia Merebashvili](#)

GERMANY

Publisher: LUND PETROVA PETYA

→ [FA - Fragments of A Woman](#)

Books: Psi i ostali by Biljana Jovanović translated by [Marie Alpermann](#) | Požuri i izmisli grad by Lejla Kalamujić translated by [Marie Alpermann](#) | Малкият свят, големият свят by Nadja Radulova translated by [Henrike Schmidt](#) | Poštovani kukci i druge jezive priče by Maša Kolanović translated by [Marie Alpermann](#) | Katerina velika i mala by Olja Knežević translated by [Elvira Veselinović](#) | Кръв от къртица by Zdravka Evtimova translated by [Andreas Tretner](#)

The project contains eBooks.

HUNGARY

Publisher: POLAR IRODALMI, MUVESZETI, KULTURALIS ES ELETMOD MUHELY EGYESULET

→ [SWAN - Strong Women and Nature](#)

Books: Penge på lommen by Asta Olivia Nordenhof translated by [Anita Soós](#) | Løg trækker tårer by Dorrit Willumsen translated by [Judit Kertész](#) | Klaaslaps by Maarja Kangro translated by [Mónika Segesdi](#) | Ein táttur er silvur by Sólrún Michelsen translated by [Kata Veress](#) | Nainen joka rakasti hyönteisiä by Selja Ahava translated by [Erzsébet Panka](#) | Dýralíf by Auður Ava Ólafsdóttir translated by [Kata Veress](#) | Delluferðin by Sigrún Pálsdóttir translated by [Veronika Egyed](#) | Skabelon by Malin C.M. Rønning translated by [Veronika Leber](#) | Bärarna by Jessica Schiefauer translated by [Ágnes Teplán](#) | Punainen erokirja by Pirkko Saisio translated by [Ildikó Varga P.](#)

The project contains eBooks.

Publisher: FENY-X SZOLGALTATO ES KERESKEDELMIKORLATOLT FELELOSSEGU TARSASAG

→ [Living literature - Living Literature for Young Readers](#)

Books: Las gafas más raras del mundo by Sofia Rhei under the pseudonym Cornelius Krippa translated by [Petra Báder](#) | El pasajero 19 by Carlos Vila Sexto translated by [Kata Varjú](#) | Edda aus dem Moospfad by Jasmin Schaudinn translated by [Mónika Ambach](#) | Die Mühlenkinder by Antonia Michaelis translated by [Mónika Ambach](#) | Naakkamestari by J. S. Meresmaa translated by [Renáta Balázs](#) | Dragon (Aripile Albastre) by Annamaria Borlan translated by [Lajos Nagy](#) | Χρυσά κουριά (The Golden Oars) by Maria Papayanni translated by [Szederkényi Barbara](#) | Il giardino dei desideri by Azzurra D'Agostino translated by [Rita Dobosiné Rizmayer](#) | Мина, магиите и бялата стъкленица (Mina, magic and the white beaker) by Vesela Flamburari translated by [Gergely Lajos Kovács](#) | Зеленбабини дарови (Gifts of Zelenbaba) by Ivana Nešić translated by [Viktória Solymosi-Kurunci](#)

ITALY

Publisher: IPERBOREA SRL

→ [I BOREALI - DINL - I BOREALI - DIVERSITY IN NORDIC LITERATURE](#)

Books: Wij zijn licht by Gerda Blee translated by [Claudia Di Palermo](#) | Den falska rosen by Jakob Wegelius translated by [Laura Cangemi](#) | Stenåkern by Tove Jansson translated by [Carmen Giorgetti Cima](#) | Övergivenheten by Elisabeth Åsbrink translated by [Alessandra Scali](#) | En som Hodder by Bjarne Reuter translated by [Eva Valvo](#) | De donkere kamer van Damocles by Willem Frederik Hermans translated by [Claudia Di Palermo](#) | Farao van de Vliet by Kader Abdolah translated by [Elisabetta Svaluto Moreolo](#) | Fjarvera þín er myrkur by Jón Kalman Stefánsson translated by [Silvia Cosimini](#) | Min storslagna död by Jenny Jägerfeld translated

by [Laura Cangemi](#) | Alla döda små djur by Ulf Nilsson translated by [Laura Cangemi](#) | Dagsedlar by Stig Dagerman translated by [Fulvio Ferrari](#) | Tarina by Kari Hotakainen translated by [Nicola Rainò](#) | Hvitt Hav by Roy Jacobsen translated by [Maria Valeria D'Avino](#) | Aðferðir til að lifa af by Guðrún Eva Mínervudóttir translated by [Silvia Cosimini](#) | Den Vilda Bebiesan by Barbro Lindgren translated by [Laura Cangemi](#) | En stjärna vid namn Ajax by Ulf Stark translated by [Samanta Milton Knowles](#) | Cliënt E. Busken by Jeroen Brouwers translated by [Claudia Di Palermo](#) | Väylä by Rosa Liksom translated by [Delfina Sessa](#) | Lill-Zlatan och morbror raring by Pija Lindenbaum translated by [Giuseppina Barbiani](#) | Djöflarnir taka á sig náðir by Jón Kalman Stefánsson translated by [Silvia Cosimini](#) | Armand V by Dag Solstad translated by [Maria Valeria D'Avino](#) | En Herrgardssagen by Selma Lagerlöf translated by [Andrea Berardini](#) | Kom dagen, kom natten by Åsa Lind translated by [Laura Cangemi](#) | Brorsan är kung! by Jenny Jägerfeld translated by [Laura Cangemi](#)

The project contains eBooks.

Publisher: VOLAND SRL

→ [WWW - When Women Write](#)

Books: La Suture by Sophie Daull translated by [Cristina Vezaro](#) | Ca la Wenling by Gemma Ruiz Palà translated by [Tiziana Camerani](#) | Anezka by Vicktorie Hanisova translated by [Letizia Kostner](#) | Die Farbe des Granatapfels by Anna Baar translated by [Paola Del Zoppo](#) | Zapiski ot shato Lakrot by Maria Kassimova translated by [Giada Fratini](#) and [Daniela Di Sora](#) | Filio ni doma by Berta Bojetu translated by [Patrizia Raveggi](#) | Odustajanje by Jelena Lengold translated by [Elisa Copetti](#) and [Alice Parmeggiani](#) | Innocenții by Ioana Parvulescu translated by [Anita Paolicchi](#) | Wiosna zaginionych by Anna Kanotch translated by [Raffaella Belletti](#) | Taivas by Piia Leino translated by [Irene Sorrentino](#) | Kanalschwimmer by Ulrike Draesner translated by [Cristina Vezaro](#)

The project contains eBooks.

LATVIA

Publisher: LIELS UN MAZS SABIEDRIBA AR IEROBEZOTU ATBILDIBU

→ [CE - Children's Europe](#)

Books: Prezent dla dwojga by Mikołaj Łoziński translated by [Ingmāra Balode](#) | Is er dan niemand boos? by Toon Tellegen translated by [Inese Paklone](#) | Wie der Wahnsinn mir die Welt erklärte by Dita Zipfel translated by [Signe Viška](#) | Je veux un chien et peu importe lequel by Kitty Crowther translated by [Elīna Brasliņa](#) | Tsatsiki och Morsan by Moni Nilsson translated by [Jolanta Pētersone](#)

Publisher: SABIEDRIBA AR IEROBEZOTU ATBILDIBU APGADS ZVAIGZNE ABC

→ [EUZVABC21 - People in Time in European Literary Fiction for Children and Adults](#)

Books: Snøsøsteren by Maja Lunde translated by [Dace Deniņa](#) | Solvokteren by Maja Lunde translated by [Dace Deniņa](#) | Abschiedsfarben by Bernhard Schlink translated by [Silvija Brice](#) | Agathe by Anne Cathrine Bomann translated by [Inga Mežaraupe](#) | Pakeleivingų stotys by Vidas Morkūnas translated by [Dace Meiere](#) | Konan við 1000° by Hallgrímur Helgason translated by [Dens Dimiš](#) | Beckomberga. Ode till min familj by Sara Stridsberg translated by [Dace Deniņa](#) | Indtil vanvid, indtil døden by Kirsten Thorup translated by [Inga Mežaraupe](#)

The project contains eBooks.

LITHUANIA

Publisher: TERRA PUBLICA

→ [NPC - New password: Changes](#)

Books: Auringon pimeä puoli by Marisha Rasi-Koskinen translated by [Urtė Liepuoniūtė](#) | Fula tjejer by Johanna Lindbäck, Lisa Bjärbo, Sara Ohlsson translated by [Liveta Ūselė](#) | Vampírur,

vesen og annað tilfallandi by Rut Guðnadóttir translated by [Vaida Jankūnaitė](#) | Quotum by Marloes Morshuis translated by [Birutė Avižinienė](#) | De blauwe vleugels by Jef Aerts translated by [Birutė Avižinienė](#) | O Kamilu, który patrzy rękami by Tomasz Małkowski translated by [Odeta Venckavičienė](#) | Når hjertet er en elpisker by Mette Vedsø translated by [Auksė Beatričė Katarskytė](#) | Verdad by Care Santos translated by [Eglė Naujokaitytė](#) | El efecto Frankenstein by Elia Barceló translated by [Eglė Naujokaitytė](#) | Los Perfectos by Rodrigo Muñoz Avia translated by [Eglė Naujokaitytė](#) | Syden by Marianne Kaurin translated by [Auksė Beatričė Katarskytė](#) | Prašina by Vojtěch Matocha translated by [Aigustė Vykantė Bartkutė-Poderienė](#) | New Earth Project by David Moitet translated by [Erika Sabaliauskaitė](#) | Cainstorm Island – Der Gejagte by Marie Golien translated by [Indrė Dalia Klimkaitė](#) | Fair Play by Kerstin Gulden translated by [Indrė Dalia Klimkaitė](#)

NORTH MACEDONIA

Publisher: ASSOCIATION FOR PUBLISHING TRADE AND SERVICES ANTOLOG-BOOKS DOOEL EXPORT-IMPORT SKOPJE

→ [MEPD - MADE IN EUROPE: THE POWER OF DIVERSITY](#)

Books: The Lost Tide Warriors by Catherine Doyle translated by [Vladimir Jankovski](#) | Delluferðin by Sigrún Pálsdóttir translated by [Meri Kicovska](#) | Америка by Zharko Kujundjiski translated by [Mariangela Biancofiore](#) | La grande fabrique de mots by Agnès de Lestrade translated by [Vlado Eftimov](#) | Invisible by Eloy Moreno translated by [Violeta Jagev](#) | W by Igor Štiks translated by [Gjorgji Krstevski](#) | Smrtholka by Lucie Faulerová translated by [Margareta Karajanova](#) | Mano vardas – Marytė by Alvydas Šlepikas translated by [Katerina Sapalovska](#) | El lunes nos querrán by Najat El Hachmi translated by [Lara Prokopieva](#) | Harpiks by Ane Riel translated by [Iskra Badeva](#)

| Die Mutationen by Francis Kirps translated by [Ksenija Cockova](#) | Bienes historie by Maja Lunde translated by [Iskra Badeva](#) | Gozert by Pieter Koolwijk translated by [Eli Pujovska](#) | La distanza tra me e il ciliegio by Paola Peretti translated by [Iskra Dimkovska](#) | Čebelja družina by Anja Mugerli translated by [Davor Stojanovski](#) | Малкият бог на земеръсца by Petar Denchev translated by [Dushko Krstevski](#) | Livro by José Luís Peixoto translated by [Nenad Trpovski](#)

Publisher: DRUSHTVO ZA IZDAVACHKA DEJNOST SKAZNUVALKA DOOEL SKOPJE

→ [LeTS - Let me tell you my story: circulation of European literary works for youngsters.](#)

Books: Lampje by Annet Schaap translated by [Greet Jans Serafimovska](#) | Pikkuhenki by Toon Tellegen translated by [Greet Jans Serafimovska](#) | Το Δέντρο το Μανάχο by Maria Papayanni translated by [Zivko Grozdanovski](#) and [Sofia Grigoriadou](#) | Είχε απ' όλα και είχε πολλά by Maria Papayanni translated by [Zivko Grozdanovski](#) and [Sofia Grigoriadou](#) | Miss Charity by Marie-Aude Murail translated by [Maja Bojadjevska](#) | Simple by Marie-Aude Murail translated by [Maja Bojadjevska](#) | Lola e io by Chiara Valentina Segré translated by [Irina Talevska](#) | Oczy Michaliny by Marcin Szczygielski translated by [Filip Dimevski](#) | O sołtysie Salomonku I teczi by Marcin Szczygielski translated by [Filip Dimevski](#) | Cztowiek jaki jest, kazdy widzi by Marzena Matuszak translated by [Filip Dimovski](#) | Cantalamappa. Atlante bizzarro di luoghi e storie curiose by Wu Ming translated by [Irina Talevska](#) | Kako so rože prišle na svet: pravljice o rožah z vsega sveta by Breda Podbrežnik Vukmir translated by [Davor Stojanovski](#) | Čudežna drvesa: pravljice drevesih s celega sveta by Breda Podbrežnik Vukmir translated by [Davor Stojanovski](#) | UR: la gota que no queria caer by Juan Kruz Igerabide translated by [Sanja Mihajlović Kostadinovska](#) | El fabuloso mundo de las letras by Jordi Sierra i Fabra translated by [Sanja Mihajlović Kostadinovska](#)

Publisher: COMPANY ON GRAPHIC SERVICES AND TRADE ARS LAMINA DOO SKOPJE

→ [PE - Porta Europa](#)

Books: Huden er det elastiske hylster der omgiver hele legemet by Bjørn Rasmussen translated by [Iskra Badeva](#) | Grädina de sticlă by Tatiana Țibuleac translated by [Ermis Lafazanovski](#) | Geistergeschichte by Laura Freudenthaler translated by [Ksenija Chockova Giese](#) | Poštovani kukci i druge jezive priče by Maša Kolanović translated by [Dejan Vasilevski](#) | A Lição do Sonâmbulo by Frederico Pedreira translated by [Vesela Molovska](#) | Bok om sorg by Maria Navarro Skaranger translated by [Iskra Badeva](#)

POLAND

Publisher: WIDNOKRAG SC

→ [ACT2PRO - ACT TO PROTECT - Greening the Children's Literature in Europe](#)

Books: Trzy zyczenia by Anna Paszkiewicz translated by [Frédéric Constant](#) | Klodeklubben - Dei svarte svanene by Ruth Lillegraven translated by [Karolina Drozdowska](#) | Klodeklubben - Hytta som forsvann by Ruth Lillegraven translated by [Karolina Drozdowska](#) | Kurnivamahainen kissa by Magdalena Hai translated by [Iwona Kiuru](#) | In real life. Mémoire Vive by Maiwenn Alix translated by [Paweł Łapiński](#) | Morten, Emilie ja kadunud maailmad by Reeli Reinaus translated by [Anna Michalczyk-Podlecki](#) | Skok przez Bałtyk by Monika Milewska translated by [Magdalena Fronczak](#)

Publisher: BURSZTA ARTUR

→ [TNCoEuLit - The New Canon of European Literature](#)

Books: De pierre et d'os by Bérengère Cornut translated by [Hanna Igalson-Tygielska](#) | L'últim patriarca by Najat El Hachmi translated by [Anna Sawicka](#) | Kláði by Fríða Ísberg translated by [Jacek Godek](#) | Knjiga reči by

Aleš Šteger translated by [Miłosz Biedrzycki](#) | Cobalt by Claudiu Komartin translated by [Jakub Kornhauser](#) | Kip Slobode by Maja Urban translated by [Miłosz Waligórski](#) | Viola e il Blu by Matteo Bussola translated by [Katarzyna Skórska](#) | Holtverseny by Benedek Totth translated by [Elżbieta Sobolewska](#) | Nachhinein by Lisa Kränzler translated by [Dorota Stroińska](#) | Emily Forever by Maria Navarro Skaranger translated by [Karolina Drozdowska](#) | Aarduitwrijvingen by Charlotte Van den Broeck translated by [Olga Niziołek](#) | Reál by Jan Škrob translated by [Zofia Bałdyga](#) | Moja mama zna šta se dešava u gradovima by Radmila Petrović translated by [Aleksandra Wojtaszek](#) | Útek by Marek Vadas translated by [Weronika Gogola](#) | Хто завгодно, тільки не я by Halyna Kruk translated by [Bohdan Zadura](#) | Moj muž by Rumena Bužarovska translated by [Dorota Jovanka-Ćirić](#) | Huden er det elastiske hylster der omgiver hele legemet by Bjørn Rasmussens translated by [Bogusława Sochańska](#) | Raudonas slidus rūmas by Ieva Toleikytė translated by [Dominika Jagiełka](#) | Апокрифни животни by Dimităr Kenarov translated by [Magdalena Pytlak](#) | To Star the Dark by Doireann Ní Ghríofa translated by [Jerzy Jarniewicz](#) | Suns, kurš atrada skumjas by Rūta Briede translated by [Agnieszka Smarzewska](#)

ROMANIA

Publisher: DIDACTICA PUBLISHING HOUSE SRL

→ [LECEM - Literatura europeana pentru copii despre ecologie i mediu](#)

Books: BARNABE parte au bout de monde by Gilles Bizouerne translated by [Anca Magurean](#) | BARNABE soigne la planete by Gilles Bizouerne translated by [Anca Magurean](#) | Blue en mission autour du monde by Sophie de Mullenheim translated by [Daniel Voicea](#) | Plats pa jorden by Lina Laurent translated by [Ivona Berceanu](#) | Respirus by Roberto Prual-Reavis translated by [Daniel Voicea](#) | Herr Krake räumt das meer auf by Barbara Rose translated by [Andreea Ileana Pop](#) | Wohin fliegst du, kleiner Storch? by Maren von Klitzing translated by [Elisabeta-Ioana Radu](#) | SOS Petite sirenes - Le bal en plastique by

Gael Aymon translated by [Anca Magurean](#) | SOS Petite sirenes - La fete des fonds marines by Gael Aymon translated by [Anca Magurean](#) | Le jour où j'ai décidé de sauver ma planète by Emmanuelle Lepetit translated by [Daniel Voicea](#) | Mission Planète by Maud Fontenoy translated by [Anca Magurean](#) | Chaude la planète! by Sandrine Dumas Roy translated by [Daniel Voicea](#) | Luna Wunderwald, Band 1: Ein Schlüssel im Eulenschnabel by Usch Luhn translated by [Elisabeta-Ioana Radu](#) | Luna Wunderwald, Band 2: Ein Geheimnis auf Katzenpfoten by Usch Luhn translated by [Elisabeta-Ioana Radu](#) | Luna Wunderwald, Band 3: Ein Waschbär in Wohnungsnot by Usch Luhn translated by [Elisabeta-Ioana Radu](#) | Wasser - Geschichten zum Planschen, Staunen und Forschen by Susanne Orosz translated by [Andreea Ileana Pop](#)

The project contains eBooks.

SERBIA

Publisher: URBAN READS DOO

→ [WECE - Woke European - Cool European](#)

Books: Odyssey by Marilu Oliva translated by [Ivana Simic Corluka](#) | Fjallaverksmiðja Íslands by Helga Gunnarsdóttir translated by [Tatjana Latinovic](#) | Ninfa Rota by Alfredo Gómez Cerdá translated by [Aneta Trivic](#) | The Wordsmith by Patricia Forde translated by [Aleksandar Milajic](#) | Una Habitación propia con Wi-Fi by Raquel Riba Rossy translated by [Aneta Trivic](#) | L' estate che conobbi il Che by Luigi Garlando translated by [Ivana Simic Corluka](#) | Inn I Elden by Aina Basso translated by [Svetlana Tot](#) | For enden af din pegefinger by Kristina Aamand translated by [Sofija Vukovic Petrik](#) | Ramona by Marta Söderberg translated by [Sofija Vukovic Petrik](#)

Publisher: KONTRAST IZDAVASTVO DOO

→ [MB - Most-Brucke](#)

Books: Ništa nije ničije by Bojan Savić Ostojić translated by [Maša Dabić](#) | Gostoprinstva by Goran Korunović translated by [Jelena Dabić](#)

| Hajdelberg by Silvana Marijanović translated by [Maša Dabić](#) | Srneća leđa by Ana Marija Grbić translated by [Mirjana Wittmann](#) and [Klaus Wittmann](#) | Svetkovina by Magdalena Blažević translated by [Mirjana Wittmann](#) and [Klaus Wittmann](#) | Ispod majice by Marija Ratković translated by [Marie Luis Alpermann](#) | Sazrevanje modrica by Danilo Lučić translated by [Elvira Veselinović](#) | Sudbina i komentari by Radoslav Petković translated by [Elvira Veselinović](#) | Otkako sam kupila labuda by Tanja Stupar Trifunović translated by [Marie Louis Alpermann](#) | Lovostaj. by Monika Herceg translated by [Ivana Pajić](#) | Toplo bilje by Bojan Vasić translated by [Ivana Pajić](#) | Picknick im Dunkeln by Markus Orths translated by [Ana Mitrevski](#) | Land in Sicht by Ilona Hartmann translated by [Maja Anastasijević](#) | Reiche Mädchen by Silke Scheuermann translated by [Nikolina Zobenica](#) | Die Kinder der Toten by Elfride Jelinek translated by [Dušan Nikolić](#) | Mein Arbeitstiroil by Friederike Mayröcker translated by [Nikolina Zobenica](#) | Die Fabeln von der Begegnung by Botho Strauß translated by [Nikolina Zobenica](#) | Vom Aufstehen Ein Leben in Geschichten by Helga Schubert translated by [Dušan Nikolić](#) | Der Russe ist einer, der Birken liebt by Olga Grjasnowa translated by [Ana Mitrevski](#) | Identitti by Mithu M. Sanyal translated by [Maja Matić](#) | Florida-Räume by Ann Cotten translated by [Bojana Denić](#)

The project contains eBooks.

Publisher: SURBATOVIC ALEKSANDAR

→ [BLATIPCR - Bloomers: Literature as a Therapy in Post-COVID Reality](#)

Books: Sudbina i komentari by Radoslav Petković translated by [Miguel Rodriguez Andreu](#) | Allegro Pastell by Leif Randt translated by [Slobodan Damjanović](#) | Пътуване по посока на сянката by Iana Boukova translated by [Jasmina Jovanović](#) | Hærværk by Tom Kristensen translated by [Radoš Kosović](#) | La Madre de Frankenstein by Almudena Grandes translated by [Jasmina Milenković](#) | Mona by Bianca Bellová translated by [Uroš Nikolić](#) | Matei Brunul by Lucian Dan Teodorovici translated by [Daniela Popov Jovanović](#)

The project contains eBooks.

SLOVENIA

Publisher: KULTURNO UMETNISKO DRUSTVO SODOBNOST INTERNATIONAL

→ [RSE - Read, share, enjoy](#)

Books: Luna in jaz by Andreja Peklar translated by [Patrizia Raveggi](#) | Meri by Piret Raud translated by [Julija Potrč Šavli](#) | Nevidlivata kukja by Biljana Crvenkovska translated by [Aleš Mustar](#) | Tatu ja Patu – kovaa menoa kiskoilla by Aino Havukainen translated by [Julija Potrč Šavli](#) | Mur ja mustikka by Kaisa Happonen translated by [Julija Potrč Šavli](#) | Nuovi racconti, magie, storie vere e sognate di Matita HB by Susanna Mattiangeli translated by [Dušanka Zabukovec](#) | Slučajevi Macana Detektiva by Nada Horvat translated by [Đurđa Strsoglavac](#) | Loranga, Masarin and Dartanjang by Barbro Lindgren translated by [Alexandra Zaleznik](#) | Kamp Bravo by Stefan Boonen translated by [Stana Anželj](#) | Ishavspirater by Frida Nilsson translated by [Alexandra Zaleznik](#) | H2O a poklad šíleného oka by Petr Stančík translated by [Peter Svetina](#) | Til de voksne by Linn Skåber translated by [Marija Zlatnar Moe](#) | Tok-Tok im Eulengrund: Das Geheimnis der Vogelfrau by Albert Wendt translated by [Alexandra Zaleznik](#) | De gans en zijn broer by Bart Moeyaert translated by [Mateja Seliškar Kenda](#) | La traversata by Francesco D'Adamo translated by [Vasja Bratina](#) | Permagel by Eva Baltasar translated by [Veronika Rot](#) | Radio Popov by Anja Portin translated by [Julija Potrč Šavli](#) | Naničhodnica by Jana Juráňová translated by [Diana Pungersič](#) | Canto jo i la muntanya balla by Irene Solà translated by [Veronika Rot](#) | Inšpektor Jože by Majda Koren translated by [Francisco Tomsich](#)

The project contains eBooks.

Publisher: MIS ZALOZNISTVO TRGOVINA IN STORITVE DOO

→ [ITU - Is this us?](#)

Books: Bizar by Sjoerd Kuyper translated by [Katjuša Ručigaj](#) | Le fils de l'Ursari by Xavier-

Laurent Petit translated by [Jedrt Lapuh Maležič](#) | Når hjertet er en elpisker by Mette Vedsø translated by [Darko Čuden](#) | Het meisje met de vlechtjes by Wilma Geldof translated by [Stana Anželj](#) | Dette er ikke oss by Neda Alaei translated by [Marija Zlatnar Moe](#) | Ljeto na jezeru Čiču by Jasminka Tihi-Stepanić translated by [Damijan Šinigoj](#) | King Nr: 39 by Jaanus Vaiksoo translated by [Julija Potrč Šavli](#) | La carte des regrets by Nathalie Skowronek translated by [Jedrt Lapuh Maležič](#)

Publisher: MLADINSKA KNJIGA ZALOZBA DD

→ [RE-FREE - RECOVERING FREEDOM](#)

Books: Drobtine iz mišje doline by Anja Štefan, Alenka Sottler translated by [Marjeta Wakounig](#) | Obisk by Gaja Kos and Ana Zavadlav translated by [Marjeta Wakounig](#) | Pogodba by Mojca Širok translated by [Alexandra Zaleznik](#) | Najlepša neznanka svetloba by Vladimir P. Štefanec translated by [Alexandra Zaleznik](#) | Zverinice, pozdravljene by Anja Štefan and Zvonko Čoh translated by [Patrizia Raveggi](#) | Bara roligt i Bullerbyn by Astrid Lindgren translated by [Nada Grošelj](#) | L'anomalie by Hervé Le Tellier translated by [Janina Kos](#) | Knjiga utisaka by Slavoljub Stanković and Slavimir Stojanović translated by [Đurđa Strsoglavac](#) | Ik ga leven by Lale Gül translated by [Staša Pavlović](#) | Mera om oss barn i Bullerbyn by Astrid Lindgren translated by [Nada Grošelj](#) | Harro und Libertas by Norman Ohler translated by [Nežka Božič](#) | Cedi la strada agli alberi by Franco Arminio translated by [Kristina Jurkovič](#) | W. by Igor Štikis translated by [Aleksandra Rekar](#) | Klementyna lubi kolor czerwony by Krystyna Boglar translated by [Staša Pavlović](#) | Les oiseaux by Albertine, Germano Zullo translated by [Suzana Koncut](#) | Le piccole virtù by Natalia Ginzburg translated by [Anita Jadrič](#) | Wie der Wahnsinn mir die Welt erklärte by Dita Zipfel translated by [Anja Golob](#) | Kvantespering by Lisa Viladsen translated by [Darko Čuden](#) | Das achte Leben by Nino Haratischwili translated by [Mojca Kranjc](#) | L'acqua del lago non è mai dolce by Giulia Caminito translated by [Daša Perme Jurjavčič](#) | Zgubiona dusza by Olga Tokarczuk translated by [Jana Unuk](#) | Le Père Goriot by Honoré de Balzac translated by [Saša Jerele](#) | Poezja by Anna

Swirczszynska translated by [Jana Unuk](#) | Toni will ans Meer by Philip Wächter translated by [Nežka Božič](#) | Zamalek by Dejan Tiago Stanković translated by [Branko Gradišnik](#) | Barndom, Ungdom, Gift (The Copenhagen Trilogy) by Tove Ditlevsen translated by [Ana Ugrinović](#) | Memet, L'employé du moi by Noemie Marsily and Isabella Cieli translated by [Mojca Medvedšek](#) | Mio nonno era un ciliegio by Angela Nanetti translated by [Veronika Simoniti](#) | Die Gedichte by Bertolt Brecht translated by [Tanja Petrič](#)

The project contains audiobooks and eBooks.

Publisher: ZALOZBA GOGA, ZAVOD ZA ZALOZNISKO IN UMETNISKO DEJAVNOST

→ [REALIS - Reading and Listening to Contemporary European Literature](#)

Books: Druga preteklost by Vinko Möderndorfer translated by [Erwin Koestler](#) | Ereignis in der Stadt by Agata Tomažič, Vinko Möderndorfer, Maja Novak, Tomaž Kosmač, Nejc Gazvoda, Boris Kolar, Miha Mazzini, Eva Markun, Mirana Likar, Mojca Kumerdej, Tadej Golob, Goran Vojnovič, Sebastijan Pregelj, Jani Virk, Dušan Šarotar, Arjan Pregelj, Drago Jančar, Sergej Curanovič, Veronika Simoniti, Suzana Tratnik, Andrej Blatnik, Vesna Lemaič, Anja Mugerli, Ana Schnabl, Dušan Čater, Polona Glavan, Andrej E. Skubic translated by [Metka Wakounig](#), [Lisa Rieger](#), [Martina Erhart](#), [Kalus Detlef Olof](#), [Alexander Rath](#) | V Elvisovi sobi by Sebastijan Pregelj translated by [Ann-Sofie Öman](#) | Poštovani kukci by Maša Kolanović translated by [Seta Knop](#) | Llevame a casa by Jesus Carrasco translated by [Urša Zabukovec](#) | Wij zijn licht by Gerda Blees translated by [Staša Pavlovič](#) | In the Woods by Tana French translated by [Maja Novak](#) | Petro imperatore by Kristina Sabalskaite translated by [Klemen Pisk](#) | Le livre de departs by Velibor čolić translated by [Ana Barič Moder](#) | Augu pín sáu mig by Sjon translated by [Andrej Pleterski](#) | This does not belong to you by Aleksandar Hemon translated by [Irena Duša](#) | Entlang den Gräben: Eine Reise durch das östliche Europa bis nach Isfahan by Navdi Kermani translated by [Tanja Petrič](#) | An Event in the Town by Agata Tomažič, Vinko Möderndorfer, Maja Novak, Tomaž Kosmač, Nejc Gazvoda, Boris Kolar, Miha Mazzini,

Eva Markun, Mirana Likar, Mojca Kumerdej, Tadej Golob, Goran Vojnovič, Sebastijan Pregelj, Jani Virk, Dušan Šarotar, Arjan Pregelj, Drago Jančar, Sergej Curanovič, Veronika Simoniti, Suzana Tratnik, Andrej Blatnik, Vesna Lemaič, Anja Mugerli, Ana Schnabl, Dušan Čater, Polona Glavan, Andrej E. Skubic translated by [Jeremi Slak](#), [Jason Blake](#), [Michael Biggins](#), [Gregor Timothy Čeh](#), [Nada Grošelj](#), [Rawley Grau](#), [Hugh Brown](#) | Скриени желби, немирни патувања by Vladimir Jankovski translated by [Namita Subiotto](#)

Publisher: ALES CIGALE

→ [BIDILAND - Landscapes of bibliodiversity](#)

Books: Ilezuri by Kris Etxabe translated by [Barbara Pregelj](#) | Grigor y la abeja by Juan Kruz Igerabide translated by [Urša Geršak](#) and [Maja Šabec](#) | Raznašalka Kruha by Peter Svetina translated by [Francisco Tomsich](#) and [Barbara Pregelj](#) | Raznašalka kruha by Peter Svetina translated by [Barbara Pregelj](#) | Ding Dong zgodbe by Jana Bauer translated by [Ibon Plazaola Okariz](#) | Samo še pet minut by Patricija Peršolja translated by [Francisco Tomsich](#) and [Barbara Pregelj](#) | Ijzerkop by Jean-Claude van Rijckeghem translated by [Mateja Seliškar Kenda](#) | Dezordinea preventiva by Matei Visniec translated by [Agata Šega](#) | Matky a kamionisti by Ivana Dobrakovova translated by [Diana Pungeršič](#) | Ding Dong zgodbe by Jana Bauer translated by [David Heredero Zorzo](#)

The project contains eBooks.

Publisher: DRUSTVO SLOVENSKIH PISATELJEV

→ [LS - Litterae Slovenicae - Small Literature Crossing Borders](#)

Books: Sveti boj by Vlado Žabot translated by [Ann Catrin Bolton](#) | Rok trajanja by Gašper Kralj translated by [Alexander Rath](#) | Vesolje by Gregor Strniša translated by [Nada Grošelj](#) and [Jason Blake](#) | Melje, Melje, mlinček by Anja Štefan translated by [Rawley Grau](#) | Kava pri dišecem jasminu by Nataša Konc Lorenzutti translated by [Kristina Helena Reardon](#) | Gospod Filodendron by Andrej Rozman Roza translated by [Rawley](#)

Grau | Veš, mašina svoj dolg by Esad Babačić
translated by Erica Johnson Debeljak

The project contains eBooks.

SPAIN

Publisher: LA FUGA EDICIONES S.L.

→ [Humour Literature - One Hundred Years of Humour in European Literature](#)

Books: Deutschland, Deutschland über alles by Kurt Tucholsky translated by [Jorge Seca](#) | Diario Clandestino by Giovannino Guareschi translated by [Manuel Manzano](#) | Můj obchod se psy a jiné humoresky by Jaroslav Hašek translated by [Montse Tutusaus](#) | Medvědí tanec by Irena Douskova translated by [Enrique Gutiérrez](#) | Les Mouflettes d'Atropos by Chloé Delaume translated by [Miriam Cano](#) | Ο υποβόατης by Margarita Karapanou translated by [Julia Osuna](#)

Publisher: SEXTO PISO ESPANA SL

→ [ICBE - Individuals and communities: building Europe](#)

Books: Dikt i samling by Jon Fosse translated by [Christian Kupchik](#) | Due vite by Emanuele Trevi translated by [Juan Manuel Salmerón Arjona](#) | L'acqua del lago non è mai dolce by Giulia Caminito translated by [Carlos Gumpert](#) | Mliječni zubi by Lana Bastašić translated by [Pau Sanchis Ferrer](#) | A Ghost in the Throat by Doireann Ní Ghríofa translated by [Patricia Gonzalo de Jesús](#) | Penge på lommen by Asta Olivia Nordenhof translated by [Maria Rosich Andreu](#) | Indtil vanvid, indtil døden by Kirsten Thorup translated by [Blanca Ortiz Ostalé](#) | La robe blanche by Nathalie Léger translated by [Vanesa García Cazorla](#) | Bavian by Naja Marie Aidt translated by [Blanca Ortiz Ostalé](#) | Mundo by Ana Luísa Amaral translated by [Paula Abramo](#) | Ágora by Ana Luísa Amaral translated by [Paula Abramo](#)

The project contains eBooks.

SWEDEN

Publisher: LYSTRING

→ [EuroGraphicNovels - Publication of Eight Contemporary Graphic Novels in Sweden](#)

Books: Armo by Emmi Valve translated by [Marjut Hökfelt](#) | Faire semblant c'est mentir by Katarina Andersson translated by [Katarina Andersson](#) | Residenz Fahrenbühl by Anna Haifisch translated by [Jens Ahlberg](#) | Wie ich versuchte, ein guter Mensch zu sein by Ulli Lust translated by [Sara Eriksson](#) | Anna by Mia Oberländer translated by [Jens Ahlberg](#) | Retreat by Jaakko Pallasvuoto translated by [Jens Ahlberg](#) | Parallel lives by Olivier Schrauwen translated by [Jens Ahlberg](#) | Visages du temps by Sammy Stein translated by [Katarina Andersson](#)

UKRAINE

Publisher: LIMITED LIABILITY COMPANY IRBIS COMICS PUBLISHING

→ [ENRECOM - To encourage children's reading in Ukraine with the help of incredible and interesting European comics!](#)

Books: Monsieur Blaireau et Madame Renarde: Jamais tranquille! vol. 4 by Brigitte Luciani (scenario), Eve Tharlet (design, colouring) translated by [Andriy Porytko](#) | Monsieur Blaireau et Madame Renarde: Le Carnaval! vol. 5 by Brigitte Luciani (scenario), Eve Tharlet (design, colouring) translated by [Andriy Porytko](#) | Monsieur Blaireau et Madame Renarde: Le Chat sauvage! vol. 6 by Brigitte Luciani (scenario), Eve Tharlet (design, colouring) translated by [Andriy Porytko](#) | La Famille Blaireau-Renard: Les Emotions vol. 1 by Brigitte Luciani (scenario), Eve Tharlet (design, colouring) translated by [Andriy Porytko](#) | La Famille Blaireau-Renard: Les arbres vol. 2 by Brigitte Luciani (scenario), Eve Tharlet (design, colouring) translated by [Andriy Porytko](#) | La Famille Blaireau-Renard: Vivre ensemble! vol. 3 by Brigitte Luciani (scenario), Eve Tharlet (design, colouring) translated by [Andriy Porytko](#) | Les Sisters: C'est elle qu'a commence vol. 3 by

Christophe Cazenove (scenario), William (design, colouring) translated by [Andriy Porytko](#) | Les Sisters: C'est nikol crème! vol. 4 by Christophe Cazenove (scenario), William (design, colouring) translated by [Andriy Porytko](#) | Les Sisters: Quelle chouchoute! vol. 5 by Christophe Cazenove (scenario), William (design, colouring) translated by [Andriy Porytko](#) | Geronimo Stilton Reporter: Operation: Shufongfong. vol. 1 by Geronimo Stilton, Elisabetta Dami (real author) translated by [Andriy Porytko](#) | Geronimo Stilton Reporter: It's MY Scoop! vol. 2 by Geronimo Stilton, Elisabetta Dami (real author) translated by [Andriy Porytko](#) | Geronimo Stilton Reporter: Stop Acting Around vol. 3 by Geronimo Stilton, Elisabetta Dami (real author) translated by [Andriy Porytko](#) | Monsieur Blaireau et Madame Renarde: Quelle équipe! vol. 3 by Brigitte Luciani (scenario), Eve Tharlet (design, colouring) translated by [Andriy Porytko](#)

Publisher: OMELIANENKO LILIIA

→ [graphicnovels - Person in focus. European graphic prose - social dimension](#)

Books: Den rödaste rosen slår ut by Liv Strömquist translated by [Anna Topilina](#) | Bergen by Anja Dahle Øverbye translated by [Anhelina Kolodnitska](#) | Panter by Brechts Evens translated by [Iryna Koval](#) | Balkanalije: odraščanje v času tranzicij by Samira Kentrić translated by [Anton Hlushko](#) | Pilules Bleues by Frederik Peeters translated by [Oksana Makarova](#) | Kinderland: Eine Kindheit im Schatten der Mauer by Mawil translated by [Oleksandra Hryhorenko](#)

LITERARY TRANSLATIONS PLAYBOOK

A dynamic catalog of literary translations published with the support of Creative Europe containing excerpts from the translated works and a list of the supported publishers by country.

2021

